

**KINH**

**DỰ'ỢC SỰ'**

**(MEDICINE MASTER SUTRA)**

Song Ngữ Việt Anh, Hình Ảnh

**Phật Lịch 2556**  
Nhâm Thìn - 2012

## Lời Dẫn

Chỉ thú của Kinh Dược Sư là Đức Phật trình bày về nhân quả, nghiệp báo, về bệnh căn và các tai họa mà loài người đã, đang vướng mắc. Có những bệnh, những tai họa mà khả năng con người và y học có thể đáp ứng, vượt qua được. Nhưng, có một số lớn bệnh căn và tai họa trầm trọng mà khả năng con người và y học không thể giải quyết được. Chỉ thú, nội dung của Kinh Dược Sư là khích lệ, giúp ta một cách tích cực trong việc hóa giải tai ương và chữa trị các bệnh nan y.

Vì vậy, Kinh Dược Sư không phải để trì tụng, cầu nguyện bởi đức tin thuần túy, mà xa hơn, thực tế hơn là nhằm hướng dẫn ta cách thực tập, chuyển hóa những tâm lý bất thiện, vun trồng những hạt giống tốt. Khuyến khích sự phát tâm hướng về Tam Bảo, giữ gìn các giới pháp căn bản và ngăn ngừa những suy tư, nói năng, hành động xấu ác.

Kinh Dược Sư cũng chỉ rõ cho ta cách thiết lập đàn tràng, làm phước bố thí, cầu thỉnh các bậc thanh tịnh Tăng chứng minh, cầu nguyện, thuyết pháp để khai mở tâm lành cho ta, người thân, gia đình, thân quyến. Đặc biệt của kinh là giúp cho người hành trì tưới tắm hạt giống yêu thương, hiểu biết. Thương yêu và hiểu biết là hai hạt giống trân quý có sẵn trong ta, trong người và đó cũng là phương thuốc mầu nhiệm nhất để chữa trị thân bệnh, tâm bệnh của chúng sanh.

Một đặc điểm rất trọng yếu của kinh là năng lực mười hai lời nguyện lớn của đức Phật Dược Sư và sự tùy hỷ trợ niệm của mười hai đại tướng Dược Xoa cùng các quyến thuộc. Mười hai lời nguyện lớn của đức Phật Dược Sư và sự trợ niệm ấy là nhân tố thành tựu diệu lực từ bi và trí tuệ bất khả tư nghì trong vai trò cứu khổ. Vì vậy, tụng niệm và hành trì theo tinh thần kinh Dược Sư là nhằm được tiếp xúc với diệu lực bất khả tư nghì của Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và sự trợ niệm, tùy hỷ công đức của chư Thánh giả.

Kinh này nếu được nhiều gia đình phát tâm in ra, phổ biến rộng rãi giúp nhiều người đọc tụng, thực hành thì lợi ích rất lớn trong việc chuyển hóa nội tâm, trang nghiêm cõi tịnh.

Kính lễ,  
**Thích Tịnh Từ**  
**Viện Trường Tu Viện Kim Sơn**

**KINH DƯỢC SƯ**  
**(MEDICINE MASTER SUTRA)**



Hán dịch: Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang  
Việt dịch: Hòa Thượng Thích Trí Quang  
Anh dịch: Buddhist Text Translation Society  
Tranh tượng: Thích Kim Huy

*(Thắp đèn đốt trầm xong, toàn thể đứng ngay  
ngắn, chấp tay để ngang ngực thầm niệm)*

### **CHÂN NGÔN LÀM SẠCH NGOẠI CẢNH**

Án lam tóa ha. (3 lần)

### **CHÂN NGÔN LÀM SẠCH THÂN MIỆNG Ý**

Án ta phạ bà phạ, truật đà ta phạ, đạt ma ta phạ,  
bà phạ truật độ hám. ( 3 lần)

*(Vị Chủ Lễ thắp ba cây hương quỳ ngay thẳng,  
cầm hương ngang trán, niệm lớn bài cúng hương)*

### **DÂNG HƯƠNG**

Nguyện đem lòng thành kính  
Gửi theo đám mây hương  
Phưởng phát khắp mười phương  
Cúng dường ngôi Tam Bảo.  
Thề trọn đời giữ đạo  
Theo tự tánh làm lành  
Cùng pháp giới chúng sinh  
Cầu Phật từ gia hộ  
Tâm Bồ Đề kiên cố  
Chí tu học vững bền  
Xa bề khổ nguồn mê  
Chóng quay về bờ giác.

*(Xá rồi đọc tiếp)*

## **KỆ TÁN PHẬT**

Đấng Pháp Vương vô thượng  
Ba cõi chẳng ai bằng  
Thầy dạy khắp trời người  
Cha lành chung bốn loại.  
Quy y tròn một niệm  
Dứt sạch nghiệp ba kỳ  
Xưng dương cùng tán thán  
Ức kiếp không cùng tận.

## **KỠ NGUYỆN**

Hôm nay là ngày . . . . . Đệ tử . . . . . Pháp danh . . .  
. . . , hiện trú tại . . . . . , nguyện đem thân khẩu ý nghiệp  
thanh tịnh chí thành trì tụng Kinh Dược Sư. Ngưỡng  
nguyện Tam Bảo gia hộ đệ tử chúng con thân tâm an  
lạc, tai nạn bệnh tật tiêu trừ, căn lành tăng trưởng, thân  
bằng quyền thuộc bình an, hết thảy chúng sanh đồng  
thành Phật đạo.

## **QUÁN TƯỜNG**

*(Đứng dậy cắm hương lên lư rồi vị Chủ Lễ chấp tay,  
đứng thẳng và niệm lớn)*

Phật, chúng sinh tánh thường rỗng lặng  
Đạo cảm thông không thể nghĩ bàn.  
Lưới Đế Châu ví Đạo Tràng  
Mười phương Phật Bảo hào quang sáng ngời.  
Trước bảo tọa thân con ảnh hiện  
Cúi đầu xin thệ nguyện quy y.

## **ĐẪNH LỄ**

Nam mô Tận Hư Không Biến Pháp Giới, Quá Hiện Vị Lai, Thập Phương Chư Phật, Tôn Pháp, Hiền Thánh Tăng, Thường Trú Tam Bảo. (1 lạy)

Nam mô Ta Bà Giáo Chủ Bốn Sự Thích Ca Mâu Ni Phật, Đương Lai Hạ Sinh Di lặc Tôn Phật, Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát, Linh Sơn Hội Thượng Phật, Bồ Tát. (1 lạy)

Nam mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật, Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát, Đại Lực Đại Thế Chí Bồ Tát, Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát. (1 lạy)

*(Khai chuông mõ)*

## **TÁN DƯƠNG**

Cành dương nước tịnh  
Rưới khắp tam thiên  
Tánh không tám đức độ nhân thiên  
Pháp giới sáng rộng thêm  
Diệt tội tiêu khiên  
Biển lửa nở hoa sen.  
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát  
(3 lần)

## TỤNG CHÚ ĐẠI BI

Nam Mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ

Tát. (3 lần)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi tâm  
đà la ni: Nam mô hắc ra đát na đát ra dạ da.  
Nam mô a rị da, bà lô yết đế, thước bát ra  
da. Bồ đề tát đỏa bà da. Ma ha tát đỏa bà  
da. Ma ha ca lô ni ca da. Án. Tát bàn ra phạt  
duệ. Số đát na đát tả. Nam mô tát kiết lật  
đoả y mông a lị da. Bà lô kiết đế thất Phật  
ra lăng đà bà. Nam mô na ra cần trì. Hê rị  
ma ha bàn đát sa mế. Tát bà a tha đậu du  
bằng. A thệ dụng. Tát bà tát đát na ma bà  
già. Ma phạt đạt đậu. Đát diệt tha. Án. A bà  
lô hê, lô ca đế. Ca ra đế. Di hê rị. Ma ha bồ  
đề tát đỏa. Tát bà tát bà. Ma ra ma ra. Ma hê  
ma hê rị đà dụng. Cu lô cu lô yết mông. Độ  
lô độ lô phạt xà ra đế. Ma ha phạt xà ra đế.  
Đà ra đà ra. Địa rị ni. Thất Phật ra da. Dá ra  
dát ra. Mạ mạ. Phạt ma ra. Mục đế lệ. Y hê y  
hê. Thất na thất na. A ra sâm Phật raxá lợi.  
Phạt sa phạt sâm. Phật ra xá da. Hô lô hô  
lô ma ra, hô lô hô lô hê rị. Ta ra ta ra. Tát rị  
tát rị. Tô rô tô rô. Bồ đề dạ, bồ đề dạ. Bồ đà  
dạ, bồ đà dạ. Di đế rị dạ. Na ra cần trì. Địa

lị sắt ni na. Ba dạ ma na, ta bà ha. Tất đà dạ, ta bà ha. Ma ha tất đà dạ, ta bà ha. Tất đà du nghệ. Thất bàn ra dạ, ta bà ha. Na ra cần trì, ta bà ha. Ma ra na ra, ta bà ha. Tất ra tăng a mục khư da, ta bà ha. Ta bà ma ha a tất đà dạ, ta bà ha. Giả kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha. Ba đà ma yết tất đà dạ, ta bà ha. Na ra cần trì bàn đà ra dạ, ta bà ha. Ma bà lị thắng yết ra dạ, ta bà ha. Nam mô hắc ra đát na đát ra dạ da. Nam mô a lị da, bà lô yết đế, thước bàn ra dạ, ta bà ha. Án, tất điện đô, mạn đà ra, bạt đà dạ, ta bà ha. (3 lần)

## VĂN PHÁT NGUYỆN

Kính lạy đức Thế Tôn  
Quy y các Phật Đà  
Nay con phát đại nguyện  
Trì tụng Kinh Dược Sư  
Trên trả bốn ân nặng  
Dưới giúp ba đường khổ.  
Những người thấy nghe được  
Đều phát tâm Bồ Đề  
Thực hành hạnh trí tuệ  
Hiện tại sống an vui  
Báo thân này kết thúc  
Cùng sinh cõi Cực Lạc.



**NAM MÔ  
BỒN SỰ THÍCH CA MÂU NI PHẬT**

**KỆ MỞ KINH**

Pháp Phật cao siêu rất nhiệm mầu  
Ngàn muôn ức kiếp dễ hay đâu  
Nay con nghe thấy xin vâng giữ  
Chân nghĩa Như Lai hiểu thật sâu.

**NAMO FUNDAMENTAL TEACHER  
SHAKYAMUNI BUDDHA**

**Verse For Opening A Sutra**

The unsurpassed, deep, profound,  
Subtle, wonderful Dharma,  
In a hundred thousand million eons,  
Is difficult to encounter;  
Now that I've come to receive and hold it,  
Within my sight and hearing,  
I vow to fathom the Thus Come One's  
True and actual meaning.



## **SUTRA OF THE MERIT AND VIRTUE OF THE PAST VOWS OF MEDICINE MASTER VAIDURYA LIGHT TATHAGATA**

Thus I have heard. At one time the Bhagavan was travelling through various lands to teach living beings. He arrived at Vaisali [“City of Extensive Adornments”] and stayed beneath a tree from which music resounded. With him were eight thousand great Bhikshus and thirty-six thousand Bodhisattvas Mahāsattvas; also kings, ministers, Brahmans, lay disciples; gods, dragons, and the rest of the eightfold division; beings both human and non-human. The immeasurable great multitude respectfully surrounded him, and he spoke Dharma for them.

# **KINH BẢN NGUYỆN CÔNG ĐỨC CỦA ĐỨC DƯỢC SƯ LƯU LY QUANG NHƯ LẠI**

**Nam Mô Dược Sư Hải Hội  
Phật Bồ Tát. (3 lần)**

**Tôi nghe như thế này.\_**

**Một thời đức Thế Tôn du hóa các nước, đến thành Quảng Nghiêm, dừng ở dưới cây Tiếng Nhạc. Tám ngàn vị đại tỷ kheo, ba vạn sáu ngàn vị Đại Bồ Tát, và các quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, tám bộ thiên long, loài người và loài không phải người, đại chúng vô lượng như vậy, cung kính vây quanh đức Thế Tôn để được Ngài thuyết pháp cho.**



At that time, the Dharma Prince Manjusri, receiving the awesome inspiration of the Buddha, rose from his seat, bared one of his shoulders, knelt on his right knee, and, inclining his head and placing his palms together, said to the Bhagavan, “World Honored One! We wish you would speak about such Dharmas as the Buddhas’ names, the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue, so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances. This request is also for the sake of bringing benefit and joy to sentient beings in the Dharma-Image Age.”

The Buddha then praised the Pure Youth Manjusri: “Good indeed! Good indeed, Manjusri. With great compassion you now request that I speak about the Buddhas’ names and the merit and virtue of their past vows, for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by karmic obstacles, and for the purpose of bringing benefit, peace, and joy to beings who live in the Dharma-Image Age. Listen attentively to my words and reflect on them extremely well, for I will now answer you.”

Manjusri said, “Please do speak. We are glad to listen.”

Lúc ấy, Mạn Thù pháp vương từ vâng theo uy thần của Phật, từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên trái, gối bên phải quỳ xuống sát đất, hướng về đức Phật, công mình, chấp tay mà thưa : bạch đức Thế Tôn, con xin Ngài nói về tướng loại như thế này, đó là danh hiệu, bản nguyện vĩ đại và công đức thù thắng của chư Phật, làm cho người nghe tiêu trừ những sự chướng ngại do nghiệp lực tạo ra. Là vì con muốn lợi lạc cho mọi người trong thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện.

Đức Thế Tôn tán dương Mạn Thù đồng tử, lành thay Mạn Thù, lành thay, ông đem lòng thương rộng lớn thỉnh cầu ta nói về danh hiệu, bản nguyện và công đức của chư Phật để cứu vớt những kẻ bị nghiệp chướng buộc thắt, lợi lạc mọi người trong thời kỳ Phật Pháp Tương Tự. Ông hãy nghe kỹ, suy nghĩ rất khéo, ta sẽ nói cho.

Mạn Thù bạch Phật, dạ, xin Phật chỉ dạy, chúng con thích thú mà nghe.



The Buddha told Manjusri, "Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.' The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, Of Proper and Equal Enlightenment, Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Supreme Lord, Regulating Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan. Manjusri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhisattva path in the past, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek.

"The first great vow: 'I vow that in a future life, when I attain *anuttarasamyaksambodhi*, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two heroic features and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.'

**Phật dạy Mạn Thù, phía đông, cách thế giới hệ này bởi những thế hệ bằng số cát hơn mười sông Hằng, có một thế giới hệ tên Tịnh Lưu Ly. Đức Phật ở đó danh hiệu là Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật: Thế Tôn.**

**Mạn Thù, đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, xưa kia, khi làm hạnh Bồ Tát, đã phát ra mười hai đại nguyện, cốt làm cho mọi người thực hiện mọi sự mong ước.**

**Đại nguyện thứ nhất, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì bản thân ánh sáng rực rỡ, chiếu soi vô số thế giới hệ. Thân ấy lại được trang hoàng bằng ba mươi hai tướng tốt của bậc đại trượng phu và tám mươi tướng phụ. Lại làm cho mọi người không khác gì với con.**



“The second great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as *vaidurya*, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.’

“The third great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.’

“The fourth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to reside in the Way of Bodhi, and those who travel on the vehicles of the Hearer or Pratyekabuddha to abide in the Great Vehicle.’



**Đại nguyện thứ hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì thân như ngọc lưu ly, trong ngoài trong suốt, không chút vẩn đục, ánh sáng to lớn và chiếu tỏa xa rộng. Công đức đồ sộ, lại khéo an trú. Những tia sáng rực rỡ, dệt nhau như mạng lưới, và tráng lệ quá hơn nhật nguyệt. Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả, nên tùy ý hướng mà làm mọi sự nghiệp.**

**Đại nguyện thứ ba, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vận dụng vô lượng trí tuệ và phương tiện, làm cho mọi người cùng được vô tận những vật hường dụng, không để cho ai có sự thiếu thốn.**

**Đại nguyện thứ tư, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ đi theo tà đạo đều được làm cho ở yên trong đạo giác ngộ, những người tu theo Thanh Văn, Duyên Giác đều được xây dựng bằng pháp đại thừa.**



“The fifth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without exception. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.’

“The sixth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, dull, blind, deaf, mute, deformed, paralyzed, hunchbacked, or afflicted with skin disease, insanity, or various other sickness and sufferings, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering.’

**Đại nguyện thứ năm, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vô số người tu hành phạm hạnh trong chánh pháp của con, con làm cho tất cả được giới thể không thiếu sót, trọn vẹn giới pháp ba loại. Giả sử phá phạm đi nữa, nghe danh hiệu con rồi là phục hồi thanh tịnh, không rơi vào đường dữ.**

**Đại nguyện thứ sáu, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ thân hình thấp kém, giác quan không đủ, xấu xí, u mê, mù điếc, câm ngọng, tay quắp, chân queo, lưng gù, phung lác, điên cuồng, đủ thứ bệnh khổ, nhưng nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều đẹp đẽ, thông minh, giác quan hoàn bị, hết mọi bệnh khổ.**



“The seventh great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and happy in body and mind. They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth, and even realize unsurpassed Bodhi.’

“The eighth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myriad sufferings of being female, upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and ultimately realize unsurpassed Bodhi.’

**Đại nguyện thứ bảy, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị mọi thứ bệnh khổ hành hạ mà không ai cứu giúp, không nơi nương tựa, không có y sĩ, không có dược liệu, không có thân thuộc, không có nhà cửa, nghèo nàn lắm khổ, thì danh hiệu của con, một khi đi qua thính giác của họ, là bệnh khổ tan biến, thân tâm an lạc, nhà cửa, thân thuộc và đồ dùng đầy đủ tất cả, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.**

**Đại nguyện thứ tám, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, nếu có nữ nhân nào bị hành hạ bởi cả trăm thứ khổ sở của nữ nhân, nên cùng cực chán ngán, muốn thoát thân ấy, thì nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều chuyển thân nữ nhân thành thân nam tử, đủ tướng trượng phu, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.**



“The ninth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.’

“The tenth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, fettered, imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.’

**Đại nguyện thứ chín, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì làm cho mọi người thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở thắt buộc của ngoại đạo. Sa vào rừng rậm ác kiến thì sẽ được dẫn ra, đem đặt vào chánh kiến, và dần dần làm cho họ thực tập các hạnh Bồ Tát, để thực hiện một cách mau chóng tuệ giác vô thượng.**

**Đại nguyện thứ mười, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ bị phép vua ghi sổ, xích trói đánh khảo, giam nhốt lao ngục, sắp bị hành hình, cộng với vô lượng tai nạn khổ nhục và bi thảm sâu muộn khác nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả thân thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ, nhưng nghe danh hiệu của con, thì vì năng lượng phước đức và uy thần của con mà họ thoát hết mọi sự lo sợ khổ sở.**



“The eleventh great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of bad karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, to be filled with delicious food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to settle in ultimate peace and happiness.’

“The twelfth great vow: ‘I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music and various kinds of talents, so that all their hearts’ delights will be fulfilled.’



**Đại nguyện thứ mười một, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị đói khát hành hạ, vì cầu cái ăn mà làm mọi ác nghiệp, nhưng nghe được danh hiệu của con, nhất tâm thọ trì, thì trước hết con làm cho họ no đủ cơ thể bằng thực phẩm tuyệt diệu, sau đó con sẽ đem cái vui cứu cánh của pháp vị mà xây dựng cho họ.**

**Đại nguyện thứ mười hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ nghèo thiếu y phục, ngày đêm khổ sở vì muỗi mòng lạnh nóng, nếu nghe danh hiệu của con mà nhất tâm thọ trì, thì như sở thích của họ, họ được liền những thứ y phục tuyệt diệu, lại được những đồ trang sức bằng vàng ngọc. Hoa vòng hương xoa, âm nhạc hòa tấu và mọi kỹ thuật biểu diễn, tùy ý họ thích, con làm cho đầy đủ tất cả.**



“Manjusri, these are the twelve sublime and wonderful vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, made while cultivating the Bodhisattva Way.

“Moreover, Manjusri, if I were to speak for an eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, when he practiced the Bodhisattva Way and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, I could not finish.

“That Buddhaland has always been completely pure; there are no women, no evil destinies, and no sounds of suffering. The ground is made of vaidurya, with golden cords lining the roads. The city walls, towers, palace pavilions, studios, windows, and latticework are all made of the seven treasures. The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss.

**Mạn Thù, đó là mười hai đại nguyện tối thượng, nhiệm mầu, của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ Tát.**

**Mạn Thù, những đại nguyện tối thượng của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ Tát, và những công đức trang nghiêm của thế giới hệ đức Phật ấy, ta diễn tả trong một đại kiếp, hay hơn một đại kiếp, cũng không thể cùng tận.**

**Thế giới hệ của Đức Phật ấy hoàn toàn thanh tịnh, không có nữ nhân, không có ác đạo, không có cả đến cái tiếng thống khổ. Đất làm bằng ngọc lưu ly. Đường ngăn bằng giây vàng. Thành, cửa thành, cung điện, lầu gác, mái hiên, cửa sổ, lợpi giếng, toàn bằng bảy thứ quý báu. Y như thế giới hệ Cực Lạc ở phía tây, công đức trang nghiêm không khác gì cả.**



“Residing in the land are two Bodhisattvas Mahāsattvas; the first is called Universally Radiant Sunlight, and the second, Universally Radiant Moonlight. They are the leaders among the immeasurable, uncountable hosts of Bodhisattvas in that land and will be the successors to that Buddha. They are able to maintain the precious treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Therefore, Manjusri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha’s land.”

At that time, the World Honored One again spoke to the Pure Youth Manjusri saying, “Manjusri, there are living beings who don’t distinguish good from evil, who indulge in greed and stinginess, and who know nothing of giving or its rewards. They are stupid, ignorant, and lack the foundation of faith. They accumulate much wealth and many treasures and ardently guard them. When they see a beggar coming, they feel displeased. When they have to practice an act of charity that does not benefit themselves, they feel as though they were cutting a piece of flesh from their body, and they suffer deep and painful regret.

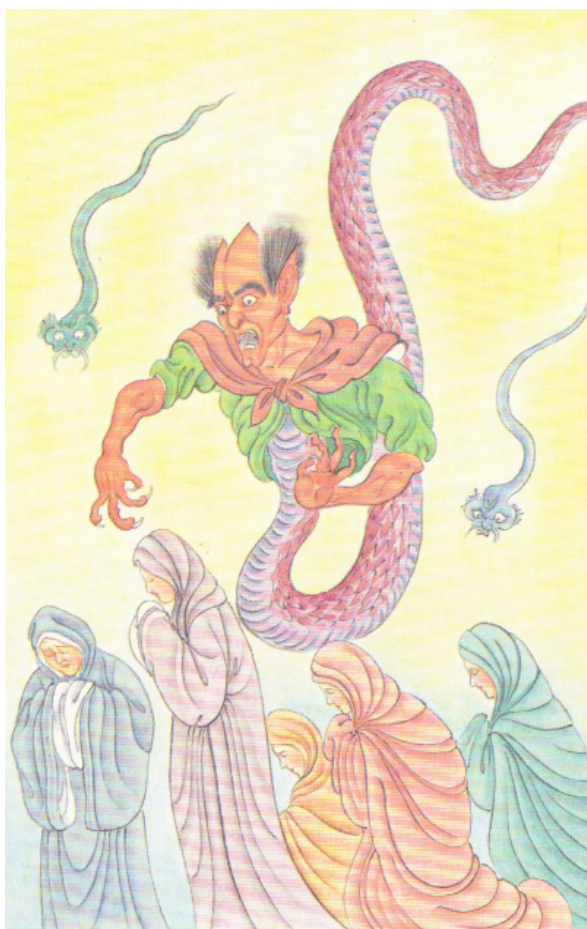
**Thế giới hệ ấy có hai vị Đại Bồ tát, thứ nhất danh hiệu Nhật Quang Biến Chiếu, thứ hai danh hiệu Nguyệt Quang Biến Chiếu. Đó là hai vị đứng đầu chúng Bồ Tát nhiều vô số lượng của thế giới hệ ấy, thứ lớp kế vị thành Phật và cùng có khả năng nắm giữ kho tàng ngọc báu chánh pháp của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Thế nên, Mạn Thù, những thiện nam hay thiện nữ có đức tin hãy nguyện sanh thế giới hệ của đức Phật ấy.**

**Lúc ấy, đức Thế Tôn lại bảo Mạn Thù đồng tử, Mạn Thù, có những kẻ không nhận thức cái lẽ thiện ác, chỉ giữ thói tham lãn mà không biết bố thí và phước báo bố thí. Ngu muội, không có trí tuệ, thiếu cả đức tin. Dồn chứa tài sản vàng ngọc cho nhiều, nỗ lực mà giữ. Thấy người xin đến, lòng họ không vui. Giả sử bắt đắc dĩ mà bố thí, thì lúc đó đau tiếc sâu xa như cắt thịt mình.**



“There are other innumerable avaricious and miserly living beings who hoard money and necessities that they don’t use even for themselves, how much less for their parents, wives, or servants, or for beggars! At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry ghosts or animals. If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence, and they recall that Tathagata’s name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm. Moreover, they will remember their past lives and will dread the sufferings of the evil destinies. They will not delight in worldly pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire body, to say nothing of their money and property!”

Lại còn có kẻ tham lẫn, dòn chứa tài sản mà đối với bản thân của họ, họ còn không hưởng dụng, hưởng chi có thể đem cho cha mẹ, vợ con, tôi tớ, người làm hay kẻ đến xin. Những kẻ ấy, sinh mạng kết thúc ở đây thì sanh trong thế giới quỷ đói hay súc vật. Nhưng xưa kia, khi ở trong loài người, từng được thoáng nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nên ngày nay, dầu ở trong ác đạo, vẫn thoáng nhớ danh hiệu của đức Như Lai ấy, và ngay khi nhớ thì chết ở ác đạo mà sanh lại loài người, được sự nhớ đời trước nên sợ nỗi khổ ác đạo mà không ham dục lạc, thích bố thí và ca tụng người bố thí. Có gì cũng không tiếc. Dần dần tiếp theo, đầu mắt, tay chân, máu thịt, và những bộ phận khác của cơ thể, còn có thể đem cho người đến xin, hưởng cho những thứ tiền tài sản vật khác.



“Moreover, Manjusri, there are beings who, although they study under the Tathagata, nonetheless violate the *sila*. Others, although they do not violate the *sila*, nonetheless transgress the rules and regulations. Others, although they do not violate the *sila* or rules and regulations, nonetheless destroy their own proper views, nonetheless neglect learning, so they are unable to understand the profound meaning of the Sutras that the Buddha speaks. Others, although they are learned, nonetheless give rise to overweening pride. Shadowed by overweening pride, they justify themselves and disparage others, slander the Proper Dharma, and join the retinue of demons. “Such fools act on their misguided views and further, cause immeasurable millions of beings to fall into pits of great danger. These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals, and the ghosts. But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they will be able to renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, and thereby avoid falling into the evil destinies.



**Mạn Thù, có kẻ dẫu thọ giới pháp với Như Lai mà lại phá giới pháp ấy. Có kẻ không phá giới pháp mà phá quy tắc. Có kẻ đối với giới pháp và quy tắc tuy được sự không phá hoại, nhưng lại phá hoại chánh kiến. Có kẻ không phá hoại chánh kiến mà bỏ phế đa văn, nên đối với ý nghĩa sâu xa của kinh Phật nói không thể lý giải. Có kẻ tuy đa văn mà thượng mạn: vì thượng mạn úp che tâm trí nên cho mình phải, bảo người trái, ghét chê cả chánh pháp, làm bè đảng với ma. Những kẻ ngu si như vậy tự mình đã làm theo tà kiến, lại làm cho vô số người khác rơi xuống hố lớn nguy hiểm. Những kẻ ấy đáng lý trôi lăn vô cùng trong địa ngục, súc sanh và loài quỷ. Nhưng nếu được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì bỏ ngay tánh ác, tu các pháp lành, và sẽ không sa vào các ác đạo.**



If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, by the awesome power of the past vows of that Tathagata, get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings. They will hold proper views and will be ever vigorous. Their minds will be well regulated and joyful, enabling them to renounce their families and leave the householder's life. They will take up and maintain study of the Tathagata's Dharma without any violation. They will have proper views and erudition; they will understand profound meanings and yet be free from overweening pride. They will not slander the Proper Dharma and will never join the ranks of demons. They will progressively cultivate the practices of Bodhisattvas and will soon bring them to perfection.

“Moreover, Manjusri, if there are sentient beings who harbor stinginess, greed, and jealousy, who praise themselves and disparage others, they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering.

**Giả sử có kẻ vẫn không thể bỏ ngay tánh ác, tu các pháp lành, và phải sa vào các ác đạo đi nữa, thì nhờ uy lực đại nguyện của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà làm cho họ thoáng nghe được danh hiệu của Ngài, sinh mạng kết thúc ở ác đạo, sanh lại trong loài người, được chánh kiến, tinh tiến, và ý thích khéo điều luyện, nên thoát ly gia đình, đi đến phi gia đình, ở trong pháp Như Lai mà thọ giới, giữ giới, không có phạm giới mà lại chánh kiến, đa văn, lý giải nghĩa lý cực kỳ sâu xa mà lại viễn ly thượng mạn, không chê chánh pháp, không làm bạn ma, dần dần tu hành các hạnh Bồ Tát và đầy đủ một cách mau chóng.**

**Mạn Thù, có những kẻ tham lẫn ganh ghét, tán tụng bản thân, công kích kẻ khác, nên sẽ sa vào ba ác đạo, nhiều lần ngàn năm chịu mọi sự khổ sở khốc liệt.**



After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly beaten, afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy burdens along the roads. Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease. If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and by this good cause are able to remember it and sincerely take refuge with that Buddha, then, by means of the Buddha's spiritual power, they will be liberated from all sufferings. They will be endowed with keen faculties, and they will be wise and erudite. They will always seek the supreme Dharmas and encounter good friends. They will eternally sever the nets of demons and smash the shell of ignorance. They will dry up the river of afflictions and be liberated from birth, old age, sickness, death, anxiety, grief, suffering, and vexation.

**Chịu khổ sở khốc liệt rồi, sinh mạng kết thúc ở đó mà đến sinh trong loài người, thì làm trâu bò, lừa ngựa, lạc đà, thường bị đánh đập, đói khát hành hạ, lại luôn luôn mang nặng, chở nhiều, và đi theo đường phải đi; hoặc được làm người thì sinh nơi hèn hạ, làm tôi tớ người, bị người sai sử, thường mất tự do. Nhưng nếu xưa kia, khi còn làm người, từng nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì do nhân lành ấy mà nay nhớ lại, chí tâm quy y; nhờ thần lực của Phật mà thoát hết khổ sở, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ đa văn, thường cầu thắng pháp, thường gặp thiện hữu, dứt hẳn lười ma, đập vỡ vô minh, khô sông phiền não, giải thoát hết thầy sinh lão bệnh tử, lo buồn khổ não.**



“Moreover, Manjusri, there may be beings who delight in perversity and engage in legal disputes, bringing trouble to others as well as themselves. In their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma. Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They kill living beings in order to make sacrifices of blood and flesh to the *yaksa* and *raksasa* ghosts. They write down the names of their enemies and make images of them, and then they hex those names and images with evil mantras. They summon paralysis ghosts, cast hexes, or command corpses-raising ghosts to kill or injure their enemies. However, if the victims hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The evildoers will become kind to one another. They will attain benefit, peace, and happiness and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity. Everyone will rejoice and feel content with what they have. Instead of encroaching upon each other, they seek to benefit one another.

**Mạn Thù, có những kẻ tính thích chống đối, ly gián, đấu tranh, kiện tụng, gây bực tức và rối loạn cho bản thân và kẻ khác. Đem cả thân thể, lời nói và ý nghĩ mà tạo ra và thêm lớn đủ thứ ác nghiệp. Gây mãi cho nhau những sự bất lợi để mưu hại lẫn nhau. Cáo triệu những vị thần rừng núi, cây cối, mò mả; giết sinh vật lấy máu huyết mà cúng tế dạ xoa, la sát; viết tên người mình oán, làm hình và ảnh của người ấy, đem chú thuật tàn ác mà thư; ếm phù chú, dùng thuốc độc, chú quỷ khởi thi, dùng mọi cách này mà làm đứt sinh mạng người khác, làm chết thân họ. Người ấy nếu được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì mọi việc dữ trên không cách nào hại được. Lại cùng kẻ kia, tất cả đôi bên đều nổi dậy từ tâm đối với nhau, làm lợi ích an lạc mà không còn ý thức thương tổn hay tâm lý ghét giận. Đôi bên cùng vui đẹp. Đối với những thứ mình hưởng thụ, ai cũng thích vừa đủ thì thôi, không muốn lẫn nhau, chỉ làm ích lợi cho nhau.**



“Moreover, Manjusri, there may be those among the fourfold assembly of Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas and Upasikas, as well as other good men and women of pure faith, who accept and uphold the eight precepts either for one year or for three months, practicing and studying them. With these good roots, they may vow to be born in the Western Land of Ultimate Bliss where the Buddha of Limitless Life dwells, to hear the Proper Dharma, but their resolve may not be firm. However, if they hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then as the end of their lives draws near, before them will appear eight great Bodhisattvas, whose names are: Manjusri Bodhisattva, The Bodhisattva Who Observes the Sounds of the World, Great Strength Bodhisattva, Inexhaustible Intention Bodhisattva, Jewelled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva. Those eight great Bodhisattvas will appear in space to show them the way, and they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors.

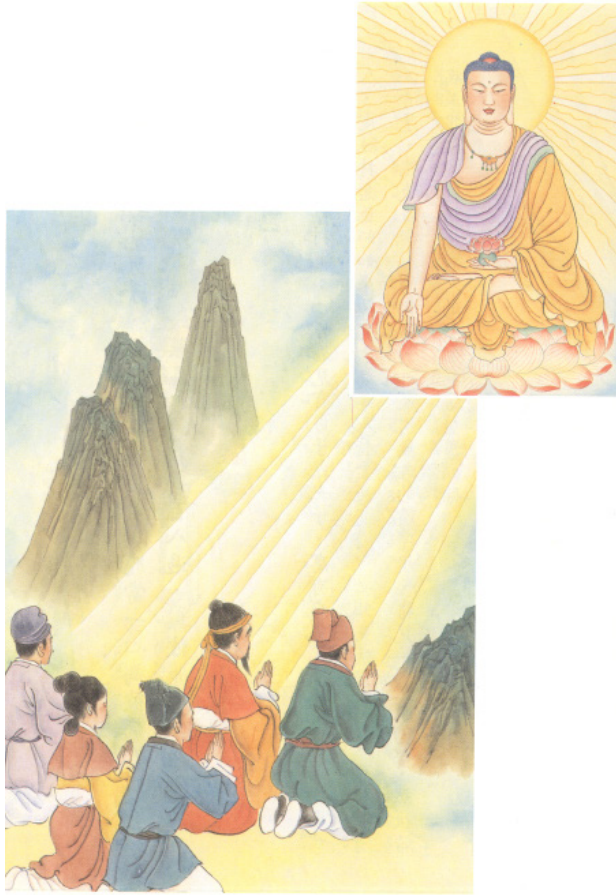


**Mạn Thù, trong bốn chúng tử kheo, tử kheo ni, ưu bà tắc, ưu bà di và những thiện nam thiện nữ khác có đức tin thuần tịnh, nếu ai có khả năng thọ trì Bát Quan Trai giới, bằng cách hoặc cả năm hoặc ba tháng thọ trì giới ấy. Rồi đem thiện căn này nguyện sanh thế giới Cực Lạc ở phía tây, chỗ A Di Đà Phật, để được nghe chánh pháp của Ngài, nhưng chưa quyết định. Nếu nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì đến khi sinh mạng kết thúc, có tám vị Đại Bồ Tát, danh hiệu Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Quán Thế Âm Bồ Tát, Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát, Vô Tận Ý Bồ Tát, Bảo Đàn Hoa Bồ Tát, Dược Vương Bồ Tát, Dược Thượng Bồ Tát và Di Lạc Bồ Tát; tám vị Đại Bồ Tát này lướt không gian mà đến chỉ đường cho người ấy. Tức thì người ấy tự nhiên hóa sinh trong hoa sen bằng các thứ ngọc, và đủ mọi màu sắc xen lẫn với nhau, của thế giới hệ Cực Lạc.**



“Or they may be born in the heavens due to this cause. Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted and so they will not fall into the evil destinies again. When their life in the heavens ends, they will be born among people again. They may be wheel-turning kings, reigning over the four continents with awesome virtue and ease, bringing uncountable hundreds of thousands of living beings to abide in the practice of the ten good deeds. Or they may be born as *ksatriyas*, Brahmans, laymen, or sons of honorable families. They will be wealthy, with storehouses filled to overflowing. Handsome in appearance, they will be surrounded by a great retinue of relatives. They will be intelligent and wise, courageous and valiant, like great and awesome knights. If a woman hears the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely cherishes it, in the future she will never be born as a female.

Cũng có người nhờ sự ấy mà sinh lên cõi trời. Tuy sinh lên cõi trời, nhưng thiện căn xưa cũng chưa cùng tận, và không còn sinh lại tại các ác đạo. Mà sự sống lâu trên cõi trời chấm hết thì sinh lại trong nhân gian. Bằng cách hoặc sinh làm luân vương, thống nhiếp cả bốn đại châu, uy đức tự tại, xây dựng vô lượng trăm ngàn chúng sanh vào mười thiện nghiệp. Hoặc sinh vào dòng sát đế lợi, bà la môn, cư sĩ, đại gia, nhiều tiền tài, lăm vàng ngọc, kho bồ tràn đầy, thân hình và tướng mạo đều đẹp đẽ trang nghiêm, bà con và bạn bè cùng đầy đủ, trí tuệ thông minh, sức lực mạnh mẽ như đại lực sĩ. Nếu là phụ nữ mà được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nhất tâm thọ trì, thì về sau không còn chịu lại thân thể phụ nữ.



“Moreover, Manjusri, when Medicine Master Vaidurya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sicknesses and sufferings. Some suffered from disease such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever; others were harmed by paralysis ghosts or by poisonous hexes; some died naturally when young, while others experienced untimely deaths. He wished to dispel all their sicknesses and sufferings, and to fulfill their wishes.

At that time, the World Honored One entered a *samādhi* called “extinguishing the suffering and distress of all beings.” After he entered this *samādhi*, a great light came forth from his flesh-cowl. From amid that light he proclaimed this magnificent *dharani*:

***Na mo bo qie fa di. Bi sha she. Ju lu bi liu li. Bo la po. He la she ye. Da tuo jie duo ye. E la he di. San miao san pu tuo ye. Da zhi tuo nan. Bi sha shi. Bi sha shi. Bi sha she. San mo jie di. Suo he.***

**Mạn Thù, khi đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thành tựu tuệ giác vô thượng bồ đề, thì do năng lực đại nguyện xưa mà quán sát chúng sanh bị mọi bệnh khổ, như những bệnh gầy ốm, co quắp, tiêu khô, vàng nóng, hoặc trúng bùa ếm, thuốc độc hoặc chết non, chết ngang trái. Muốn làm cho họ tiêu trừ những bệnh khổ ấy, sở cầu mãn nguyện, nên bấy giờ đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhập định danh hiệu Diệt Trừ Mọi Khổ Não Của Chúng Sanh. Nhập định ấy rồi, từ trong nhục kế phóng ra ánh sáng lớn. Trong ánh sáng này diễn ra đà la ni vĩ đại sau đây:**

***Nam mô Bạc già phạt đế, bệ sát xã lữ rô - bệ lưu ly bát lật bà - hát ra xà dã, đát tha yết đả dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát điệt ha. Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ - bệ sát xã - tam một yết đế, sa ha.***



After he had spoken that mantra from amid the light, the earth trembled and emitted great light. All beings' sicknesses and sufferings were cast off, and they felt peaceful and happy.

"Manjusri, if you see a man (or a woman) who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over any of which the *dharani* has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and sufferings will be gone. "If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. At the end of his life, he will be reborn in that Buddha's land. He will become irreversible and will ultimately attain Bodhi. Therefore, Manjusri, if there are men and women who, with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should always recite this mantra and never forget it.

Khi trong ánh sáng diễn ra đà la ni vĩ đại ấy rồi, đại địa chấn động, phóng ánh sáng lớn, hết thầy chúng sanh bệnh khổ tiêu trừ, hưởng được cái vui yên ổn. Mạn Thù, nếu thấy nam tử hay nữ nhân, ai bị bệnh khổ, thì nên nhất tâm vì bệnh nhân ấy mà luôn luôn tinh khiết, tắm rửa, súc miệng, rồi đem thực phẩm, dược phẩm, hay nước không có trùng, trì chú này một trăm lễ tám biến, cho họ uống, ăn, thì bệnh khổ họ có tiêu tan tất cả. Nếu có cầu gì, chí tâm tụng niệm thì cũng được như vậy, lại không bệnh, thêm tuổi, và sau khi sinh mạng kết thúc thì sinh thế giới hệ của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, được sự không còn thoái chuyển cho đến tuệ giác bồ đề. Vì vậy, Mạn Thù, nếu có nam tử nữ nhân nào đối với đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà chí tâm, tha thiết, cung kính, cúng dường, thì hãy thường trì chú này, đừng để bỏ phế, quên mất.



“Moreover, Manjusri, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them. In the early morning, after brushing their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha.

“They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly and constantly recite it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities, so that he is without the slightest want. In this way, they will receive the mindful protection of the Buddhas. All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi.”



**Mạn Thù, nếu nam tử hay nữ nhân có đức tin thuần tịnh, được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, nghe rồi trì niệm. Sáng sớm đánh răng, tắm rửa, súc miệng sạch sẽ, đem các thứ hương hoa trong đó có hương đốt, hương xoa, và diễn tấu kỹ nhạc mà cúng dường hình tượng của Ngài.**

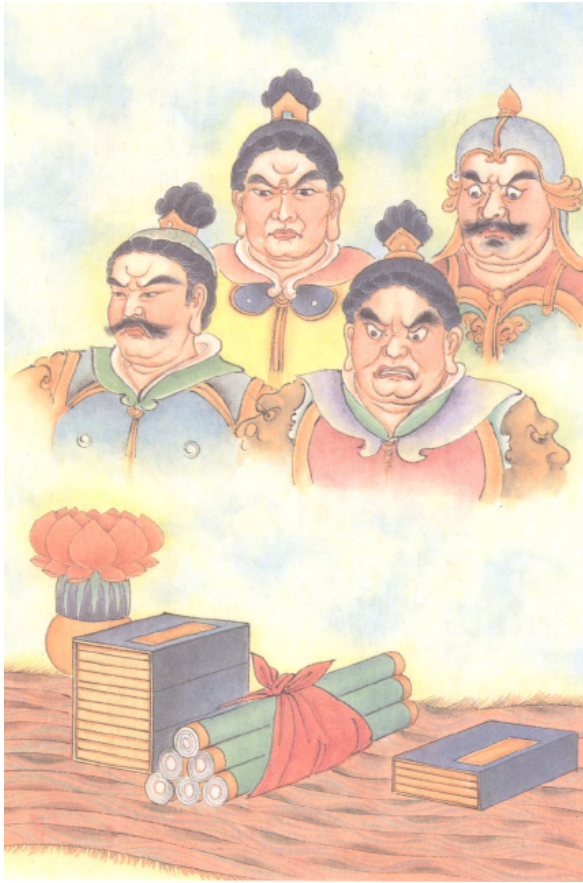
**Đối với kinh này, hoặc tự chép, hoặc bảo người chép, nhất tâm thọ trì, nghe học nghĩa lý. Đối với pháp sư giảng giải kinh này, cũng nên cúng dường mọi đồ giúp sống thân thể mà mình có, hãy cúng dường đầy đủ, đừng để vị ấy thiếu thốn. Như vậy thì được chư Phật hộ niệm, sở cầu mãn nguyện, cho đến thực hiện tuệ giác bồ đề.**



At that time, the Pure Youth Manjusri said to the Buddha, “World Honored One, I vow that in the Dharma-Image Age, using various expedient means, I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha’s name.

“World Honored One, there may be those who accept and uphold this Sutra, read and recite it, explain its meanings for others, write it out themselves, or tell others to write it out. They may revere it by making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music. They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place and arrange a high altar on which to place this Sutra. At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other innumerable hundreds of thousands of gods will come to that place to worship and protect it.

Lúc ấy Mạn Thù đồng tử bạch Phật, bạch đức Thế Tôn, con nguyện khi thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện, thì dùng mọi cách làm cho những thiện nam hay thiện nữ có đức tin thuần tịnh được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Cho đến trong lúc ngủ, con cũng đem danh hiệu Phật thức tỉnh thính giác của họ. Bạch đức Thế Tôn, đối với kinh này mà thọ trì đọc tụng hay tuyên thuyết khai thị cho người, tự chép hay bảo người chép, cung kính tôn trọng, đem hiến cúng những thứ hương hoa, hương xoa, hương vụn, hương đốt, vòng hoa, chuỗi ngọc, tràng phan, bảo cái và kỹ thuật biểu diễn, trong đó có âm nhạc, lấy tơ lụa có năm màu sắc làm bao mà đựng. Quét rưới chỗ thanh tịnh, trần thiết giá cao mà để. Thì khi ấy bốn đại thiên vương, cùng tùy thuộc của họ, và vô số trăm ngàn thiên chúng, đều đến chỗ đó mà cúng dường, hộ vệ.



“World Honored One, it should be known that if, in the places where this precious Sutra circulates, people can accept and uphold it, then due to the merit and virtue of the past vows of that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, because they have heard his name, none of those people will meet with untimely death. In addition, none of them will be robbed of his vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will have their health restored, and they will be happy and at peace in body and mind.”

The Buddha told Manjusri, “So it is, so it is! It is exactly as you say. Manjusri, if there are good men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha and arrange a pure and clean dais on which to place the image. Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and streamers.

**Bạch đức Thế Tôn, những chỗ kinh bảo này lưu hành, có ai thọ trì được, thì vì bản nguyện, công đức và danh hiệu được nghe của đức Thế Tôn Được Sự Lưu Ly Quang Như Lai, mà nên biết chỗ ấy không còn chết ngang trái, không còn bị những quỷ thần ác đoạt mất tinh chất. Đã bị đoạt thì được lại như cũ, thân tâm an lạc.**

**Phật dạy, Mạn Thù, đúng như vậy, đúng như ông nói. Mạn Thù, nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, muốn cúng dường đức Thế Tôn Được Sự Lưu Ly Quang Như Lai, thì trước hết, hãy tạo lập hình tượng của Ngài, trần thiết tòa thanh tịnh mà đặt để. Rải các thứ hoa, đốt các thứ hương, đem các thứ tràng phan mà trang hoàng chỗ ấy.**



“For seven days and seven nights they should hold the eight precepts and eat pure food. Having bathed until clean and fragrant, they should put on clean clothes. Their minds should be undefiled, without thoughts of anger and malice. Toward all sentient beings, they should cherish thoughts of benevolence, peace, kindness, compassion, joy, giving, and equanimity. Playing musical instruments and singing praises, they should circumambulate to the right of the Buddha’s image. Moreover, they should recall the merit and virtue of that Tathagata’s past vows. They should read and recite this Sutra, ponder its meaning, and lecture on and explain it. Then they will obtain whatever they seek: Those who seek long life will attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one.

**Bảy ngày đêm thọ Bát Quan Trai giới, ăn đồ ăn thanh tịnh. Tắm gội cho sạch và thơm, mặc y phục sạch sẽ. Nên phát sinh không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại. Nghĩa là đối với hết thảy chúng sanh, khởi lên cái tâm lợi ích an lạc, từ bi hỷ xả và bình đẳng. Rồi tấu nhạc và ca tụng, nhiễu quanh tượng Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai theo chiều hướng bên phải. Lại nên tưởng niệm bản nguyện và công đức của đức Như Lai ấy, đọc tụng kinh này, tư duy nghĩa ý và diễn giảng khai thị. Như vậy thì mọi sở cầu đều toại ý: cầu sống lâu được sống lâu, cầu giàu có được giàu có, cầu quan chức được quan chức, cầu con trai được con trai, cầu con gái được con gái.**



“Moreover, if a person who suddenly has nightmares, sees ill omens, notices strange birds flocking together, or perceives many uncanny events in his dwelling can worship and make offerings of many fine things to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious things will disappear and will no longer trouble him. When a person is endangered by water, fire, knives, or poison; or finds himself on a steep cliff or in a dangerous place; or faces fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions, centipedes, millipedes, mosquitoes, gnats, or other frightful things, if he can single-mindedly recollect, worship, and make offerings to that Buddha, he will be liberated from all those frightful things. When other countries invade or when there are thieves or riots, if a person can recollect and worship that Tathagata, then he will be free of all of these as well.



**Nếu ai bỗng nhiên bị ác mộng, thấy đủ cảnh tượng khủng khiếp, hoặc bị những giống chim quái dị đến tập hợp lại, hoặc chỗ ở có cả trăm sự quái dị xuất hiện; kẻ ấy nếu đem những đồ tuyệt diệu cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì những ác mộng và những cảnh tượng khủng khiếp, những sự không cát tường ẩn mất tất cả, không thể tác hại. Nếu ai bị những sự sợ hãi như thủy tai, hỏa hoạn, khí giới, độc chất, chơi vơi giữa chừng, sa xuống chỗ hiểm, voi dữ, sư tử, cọp, sói, gấu, rắn độc, bò cạp, rít, sâu, muỗi, nhặng, mà chí tâm tưởng niệm đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường, thì mọi sự sợ hãi đều thoát được cả. Nếu ai bị nước khác xâm lăng, quấy nhiễu, nội bộ trộm cướp, phản loạn, tưởng niệm cung kính đức Như Lai ấy cũng thoát hết thảy.**



Moreover, Manjusri, there may be good men and women of pure faith who, all their lives, do not worship other gods, but single-mindedly take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha. They accept and uphold precepts, such as the five precepts, the ten precepts, the four hundred precepts of a Bodhisattva, the two hundred and fifty precepts of a Bhikshu, or the five hundred precepts of a Bhikshuni. Perhaps they have violated some of the precepts they received and are afraid of falling into the evil destinies. If they concentrate on reciting that Buddha's name and worship and make offerings to him, they definitely will not be reborn in the three evil destinies.

"If there is a woman about to give birth who suffers great pain, if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her sufferings will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy, and will have upright features. Seeing him will make people happy. He will be keen and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments, and no evil spirit will come to rob him of his vitality."

**Mạn Thù, nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, cho đến hết đời, không thờ vị trời nào khác, chỉ nhất tâm quy y Phật Pháp Tăng, thọ trì giới pháp, như năm giới, mười giới, bốn trăm giới của Bồ Tát, hai trăm năm mươi giới của tử kheo, năm trăm giới của tử kheo ni. Nhưng đối với giới pháp của họ thọ trì, hoặc có kẻ phá phạm nên sợ đọa lạc ác đạo. Nếu biết chuyên tâm trì niệm danh hiệu đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường, thì quyết chắc không phải lãnh chịu đời sống trong ba ác đạo.**

**Nếu có nữ nhân nào, lúc gần sinh sản, chịu đựng đau đớn cùng cực, mà biết chí tâm trì niệm danh hiệu, lễ bái, ca tụng, cung kính, cúng dường đức Như Lai ấy, thì mọi nỗi khổ đau đớn tan biến tất cả. Đứa con sinh ra, mọi bộ phận của thân hình đều hoàn bị, sắc tướng của thân hình ấy đẹp và nghiêm, ai thấy cũng hoan hỷ, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ thông minh, yên ổn, ít bệnh, không có một kẻ không phải người đoạt mất tinh chất của đứa con ấy.**



At that time the World Honored One said to Ananda, "The merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. It is difficult to fathom and to comprehend. Do you believe it or not?"

Ananda said, "Greatly virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. Why? Because all Buddhas' karmas of body, speech, and mind are pure. World Honored One, the sun and moon could fall, Wonderfully High, the king of mountains, could be toppled or shaken, but the words of the Buddhas never change. World Honored One, there are sentient beings deficient in faith who hear about the extremely profound practices of all Buddhas and think to themselves, 'How could one obtain such supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?' Due to this lack of faith, they give rise to slander. During the long night, they lose great benefit and joy and fall into the evil destinies, where they wander ceaselessly."

Lúc ấy đức Thế Tôn bảo tôn giả A Nan, công đức mà đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai có, như ta đã ca tụng, là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó mà lý giải, ông tin được không?

Tôn giả A Nan bạch Phật, bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, đối với kệ kinh Ngài dạy, con không sinh tâm nghi ngờ. Tại sao, vì thân thể, lời nói và ý nghĩ của các đức Như Lai, không động tác nào mà không thanh tịnh. Bạch đức Thế Tôn, vàng nhật nguyệt kia có thể làm cho rơi rụng, và Tu Di, hòn núi chúa tể trong các hòn núi, cũng có thể làm cho nghiêng đổ, nhưng lời nói của chư Phật thì không thể làm cho khác đi được. Tuy nhiên, bạch đức Thế Tôn, có những kẻ đức tin không đủ, nghe nói chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật thì nghĩ, tại sao chỉ trì niệm một danh hiệu Phật của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà thu hoạch bao nhiêu công đức và ích lợi vượt bậc như thế. Vì sự không tin này mà quay lại phí báng. Kẻ ấy suốt đêm trường mất lợi lạc lớn, đọa lạc ác đạo, trôi lăn không cùng.



The Buddha told Ananda, “If these sentient beings hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely accept and uphold it without any doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies.

“Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to understand! You should know that your ability to accept this comes from the awesome power of the Tathagata.

“Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas who have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and understanding this Dharma as it really is. Only the Bodhisattvas who are destined in one life to attain Buddhahood are capable of understanding.

“Ananda, it is difficult to obtain a human body. It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. It is even more difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

**Phật dạy tôn giả A Nan, những kẻ ấy nếu nghe được danh hiệu của đức Thế Tôn Được Sự Lưu Ly Quang Như Lai, chí tâm thọ trì, không sinh nghi hoặc, mà vẫn đọa lạc ác đạo là điều không có. A Nan, đó là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó thể tin và hiểu. Nay ông lãnh thọ được, phải biết toàn là do uy lực Như Lai.**

**A Nan, hết thầy Thanh Văn, Độc Giác và các vị Bồ tát chưa bước lên thập địa, đều không thể tin và hiểu một cách đúng như sự thực, chỉ trừ các vị Bồ Tát còn hệ thuộc một đời mà thôi. A Nan, thân thể loài người khó mà có được, sự tin tưởng tôn kính Tam Bảo càng khó mà có được, nhưng nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Được Sự Lưu Ly Quang Như Lai lại khó được hơn những sự khó được ấy.**



“Ananda, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhisattva practices, limitless skillful expedients, and immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for an eon or more, the eon would soon end, but that Buddha’s practices, vows, and skillful expedients have no end!”

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva named One Who Rescues and Liberates arose from his seat, bared his right shoulder, knelt with his right knee on the ground, leaned forward with his palms joined together, and said to the Buddha, “Greatly virtuous World Honored One! During the Dharma Image Age, there will be living beings afflicted with various diseases, emaciated from chronic illnesses, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry. Such a being sees darkness gathering all around him as the signs of death appear. While lying in bed, surrounded by his weeping parents, relatives, and friends, he sees the messengers of Yama leading his spirit before that king of justice.



**A Nan, vô lượng Bồ Tát hạnh, vô lượng thiện phương tiện và vô lượng quảng đại nguyện của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, trong đại kiếp hay hơn một đại kiếp, ta nói một cách đầy đủ, thì đại kiếp ấy có thể kết thúc mau chóng, còn hạnh, nguyện và phương tiện của Đức Phật này vẫn không cùng tận.**

**Lúc ấy trong chúng hội có một đại sĩ danh hiệu Cứu Thoát liền từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên phải, gối bên phải quì xuống sát đất, cong mình, chấp tay mà bạch Phật, bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, khi thời kỳ Phật Pháp Tương Tự xuất hiện, có những kẻ bị mọi thứ bệnh hoạn làm cho nguy khốn. Bệnh mãi, gầy ốm, ăn uống không được, cổ và môi đều khô nóng. Nhìn mọi phía đều đen tối. Tướng chết xuất hiện. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn bè quen biết khóc lóc vây quanh. Nhưng bản thân bệnh nhân thì tuy vẫn nằm chỗ của mình, mà lại thấy sứ giả Diêm vương dẫn thần thức của mình đến trước vị vua chấp pháp này.**



“Every sentient being has spirits that stay with him throughout his life. They record his every deed, both good and evil, to present to Yama, the king of justice. At that time, King Yama interrogates this person in order to tally his karma and mete out judgement according to his good and evil deeds. At that time, if the sick person’s relatives and friends, on his behalf, can take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and request members of the Sangha to recite this Sutra, to light seven layers of lamps, and to hang up the five-colored banners for prolonging life, then it is possible for his spirit to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly himself. If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days, he will feel as if awakened from a dream and will remember the retributions that he underwent for his good and bad karma. Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered.

Nguyên mọi người đều có vị thần cùng sinh, tùy việc họ làm, tội cũng như phước, ghi chép đầy đủ và bấy giờ trao cả cho Diêm Vương. Diêm Vương tra hỏi kẻ ấy, tính việc họ làm, tùy tội và phước mà xử phán. Chính trong lúc này, thân thuộc hay quen biết của bệnh nhân, nếu biết vì họ mà quy y đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung thỉnh chư Tăng đọc tụng kinh này, đốt cây đèn bảy tầng, treo phan thần “tiếp nối mạng sống” bằng năm màu, thì hoặc có kẻ nơi đây thần thức về được, và như trong chiêm bao, tự thấy rõ ràng; hoặc trải qua bảy ngày, hoặc hai mươi một ngày, hoặc ba mươi lăm ngày, hoặc bốn mươi chín ngày, khi thần thức về được thì như từ chiêm bao thức dậy, tự nhớ biết tất cả quả báo của thiện nghiệp ác nghiệp. Nhờ tự chứng kiến nghiệp báo, nên đến nỗi gặp phải tai nạn cho sinh mạng, cũng không tạo tác ác nghiệp.



Therefore, good men and women of pure faith should accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and, according to their capability, worship and make offerings to him.”

At that time, Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how should we make the banners and lamps that prolong life?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “Greatly Virtuous One, if there is a sick person who wishes to be freed from sickness and suffering, for his sake one should accept and uphold the eight precepts for seven days and seven nights, and make offerings to the Bhikshu Sangha of as many items of food, drink, and other necessities as are in his power to give. During the six periods of the day and night one should worship, practice the Way, and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

**Vì vậy, những thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, hãy thọ trì danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, tùy sức có thể mà cung kính cúng dường.**

**Lúc ấy tôn giả A Nan hỏi Bồ Tát Cứu Thoát, thiện nam tử, nên bằng cách nào cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai? Phan và đèn “tiếp nối mạng sống” nên làm cách nào? Bồ Tát Cứu Thoát nói, đại đức, nếu bệnh nhân muốn thoát bệnh khổ, nên vì họ mà bảy ngày đêm thọ trì Bát Quan Trai giới. Nên đem đồ ăn, đồ uống và đồ dùng, tùy sức liệu biện mà cúng dường tỷ kheo tăng. Ngày đêm sáu buổi lễ bái cúng dường đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.**



Read and recite this Sutra forty-nine times, light forty-nine lamps, and make seven images of that Tathagata. In front of each image place seven lamps, each as large as a cartwheel. These lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Liberate a variety of living creatures, as many as forty-nine species. Then the sick one will be able to surmount the danger and will not suffer an untimely death or be held by evil ghosts.

“Furthermore, Ananda, in the case of *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads, at a time when calamity arises, such as pestilence among the population, invasion by foreign countries, rebellion within their territories, unusual changes in the stars, a solar or lunar eclipse, unseasonal winds and rains, or prolonged drought, those *ksatriya* princes should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient beings and grant amnesty to all prisoners. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. .

**Đọc tụng kinh này bốn mươi chín biến. Đốt bốn mươi chín ngọn đèn. Tạc hình tượng đức Như Lai ấy bảy vị. Trước mỗi hình tượng để bảy ngọn đèn, cái lượng mỗi ngọn đèn lớn như bánh xe. Và đến bốn mươi chín ngày đêm, ánh sáng không dứt. Còn làm phan năm màu thì dài bốn mươi chín gang tay. Nên phóng sanh đến bốn mươi chín giống khác nhau. Như vậy thì có thể qua được tai nạn nguy khốn, không bị mọi thứ ngang trái và quỷ dữ tác hại.**

**Đại đức A Nan, nếu giai cấp sát để lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, khi tai nạn nổi dậy, như dân chúng bệnh dịch, nước khác lấn ép, nước mình phản nghịch, tinh tú quái dị, nhật thực nguyệt thực, gió mưa trái thì, quá thì không mưa, thì giai cấp sát để lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, lúc ấy, hãy phát khởi tâm từ bi đối với tất cả chúng sanh, ân xá những người giam bị nhốt, và theo cách cúng dường tôi đã nói lên mà cúng dường đức Thế Tôn Được Sự Lưu Ly Quang Như Lai.**



“Due to these good roots and the power of that Tathagata’s past vows, the country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, the crops will ripen, and all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this country there will be no violence, nor any *yaksas* or other spirits that harm sentient beings, and all evil omens will vanish. The *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness. Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties, they should also hang up five-colored spiritual banners, light lamps and keep them burning, liberate living creatures, strew flowers of various colors, and burn precious incense. Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties.”



**Nhờ thiện căn như vậy, và nhờ năng lực bản nguyện của đức Như Lai ấy, mà làm cho quốc độ của họ tức khắc yên ổn, gió mưa điều hòa, lúa má thành thực, mọi người vô bệnh, vui vẻ. Trong quốc độ của họ không có những loại thần dạ xoa bạo ác tác hại chúng sanh. Mọi hiện tượng dữ ần mất tất cả và tức thì. Còn giai cấp sát đế lợi và những vị vua đã làm lễ quán đảnh, thì sự sống, tướng tốt, sức mạnh, vô bệnh và tự do đều được tăng thêm. Nếu hoàng hậu, hoàng phi, đông cung, vương tử, đại thần, phụ chánh, thê nữ, bách quan và dân chúng, bị bệnh làm khổ, và bị những tai nạn khác, cũng nên làm phan thần năm màu và đốt đèn sáng liên tục, phóng các loại có sinh mạng, rải những bông hoa đủ màu, đốt những hương thơm nổi tiếng, thì bệnh hết, nạn khỏi.**



Then Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how can a life that has come to an end be prolonged?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered, “Greatly Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of untimely death? That is why people are exhorted to make life-prolonging banners and lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through such cultivation of blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives.”

Ananda asked, “What are the nine kinds of untimely death?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “There may be living beings who, although not seriously ill, have neither medicine nor a doctor to treat them, or else they meet a doctor who gives them the wrong medicine; consequently, they meet with an untimely death. Some of them believe in worldly cults, whose deviant teachers frighten them with false prophecies. Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them.

Lúc ấy tôn giả A Nan lại hỏi Bồ Tát Cứu Thoát, thiện nam tử, tại sao mạng sống đã hết mà có thể làm cho tăng thêm? Bồ Tát Cứu Thoát nói, đại đức, Ngài không nghe Như Lai nói có chín sự chết ngang trái hay sao. Vì chín sự chết này mà tôi khuyên làm phạn và đèn “tiếp nối mạng sống”, tu các phước đức. Nhờ tu các phước đức mà trọn đời không trải qua một cơn đau đớn hoạn nạn nào cả.

Tôn giả A Nan hỏi, chín sự chết ngang trái là gì? Bồ Tát Cứu Thoát nói, có kẻ bị bệnh tuy nhẹ, nhưng không thầy, không thuốc, không ai coi sóc. Gặp thầy thì lại bị cho thuốc không đúng, nên thật không đáng chết mà chết một cách ngang trái. Lại tin thầy bà yêu nghiệt của tà ma ngoại đạo thuộc phạm vi thế gian nói vớ vẩn về họa phước, nên đâm ra sợ hãi, dao động. Tâm thì không tự chánh nó lại, lại đi bói hỏi để tìm lấy tai họa.



In order to propitiate the spirits, they kill various creatures. They pray to *wang liang* ghosts for aid and protection. Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail. They deludedly hold to wrong beliefs and perverse views. Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out. This is the first kind of untimely death. The second kind of untimely death is to be executed at the hands of the law. The third kind is to hunt for sport, to indulge in drinking and lust, or to become excessively dissipated, and then to be waylaid by nonhuman beings that rob one's essence and energy. The fourth is to be burned to death; the fifth is to drown; the sixth is to be devoured by wild beasts; the seventh is to fall from a steep cliff; the eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts; the ninth is to die from hunger and thirst. These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here.

**Giết hại sinh vật mà giải tấu thần minh, van vái yêu quái để xin làm phước giúp đỡ, mong muốn thêm tuổi, nhưng chung cuộc không thể đạt được. Ngu si mê lầm, tin theo cái thấy cong và ngược, nên làm chết mình một cách ngang trái, nhập vào địa ngục, không có kỳ hạn thoát ra. Đó là sự chết ngang trái thứ nhất. Thứ hai, một cách ngang trái bị phép vua giết. Thứ ba, săn bắn, chơi bời, đam mê tửu sắc, phóng túng vô độ, một cách ngang trái bị những kẻ không phải người đoạt mất tinh chất. Thứ tư, một cách ngang trái bị lừa đốt. Thứ năm, một cách ngang trái bị nước chìm. Thứ sáu, một cách ngang trái bị các giống thú dữ ăn. Thứ bảy, một cách ngang trái rơi xuống sườn núi. Thứ tám, một cách ngang trái trúng chết bởi thuốc độc, ếm vái, chú thư, quỷ khởi thi. Thứ chín, chết một cách ngang trái vì đói khát nguy khốn, không được đồ ăn thức uống. Đó là sự chết ngang trái mà Như Lai nói vẫn tất có chín thứ như vậy. Ngoài ra còn có vô số những sự ngang trái khác, khó nói cho đủ.**



“Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world. If there are beings who are not filial to their parents, who commit the Five Rebellious Acts, who revile the Triple Jewel, who destroy the laws of the country, or who violate the precept of truthfulness, then Yama, the king of justice, examines and punishes them according to the severity of their offenses. Therefore, I encourage people to light lamps and make banners, to liberate beings and cultivate blessings so that they can overcome suffering and peril and forestall all disasters.”

At that time, twelve great *yaksa* generals were present in the assembly. They were: General Kumbhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandira, General Indra, General Pajra, General Makura, General Kinnara, General Catura, and General Vikarala.

These twelve great *yaksa* generals, each with a retinue of seven thousand *yaksas*, simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, “World Honored One!

**Đại đức A Nan, Diêm vương lãnh xét sự ghi chép về sách tịch của thế gian. Ai bất hiếu cha mẹ, làm năm tội nghịch, hủy nhục Tam Bảo, phá phép vua tôi, làm hồng tánh giới, thì Diêm vương theo tội nặng nhẹ xét mà phạt.**

**Vì lý do ấy, nay tôi khuyến cáo mọi người đốt đèn, treo phan, phóng sanh, tu phước, làm cho họ qua khỏi khốn khổ, không gặp mọi sự hoạn nạn.**

**Lúc ấy trong chúng hội có mười hai vị đại tướng dạ xoa, cùng có mặt ở đó, là đại tướng Cung Tỳ La, đại tướng Phạt Chiết La, đại tướng Mê Xí La, đại tướng An Đễ La, đại tướng Ngạch Nễ La, đại tướng San Đễ La, đại tướng Nhân Đạt La, đại tướng Ba Di La, đại tướng Ma Hồ La, đại tướng Chân Đạt La, đại tướng Chiêu Đồ La, đại tướng Tỳ Yết La.**

**Mười hai vị đại tướng dạ xoa này, mỗi vị có bảy ngàn dạ xoa làm tùy thuộc, cùng lúc cất tiếng bạch Phật, bạch đức Thế Tôn,**



“Today, by relying on the Buddha’s awesome power, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata! As a result, we are no longer afraid of the evil destinies. All of us are of one mind to take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha to the end of our lives. We vow to support all living beings and to benefit them, so that they may live in peace and happiness. In whatever cities, villages, countries, or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra and tie a five-colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled.”

At that time, the World Honored One praised the great *yaksa* generals, saying, “Good indeed, good indeed, mighty *yaksa* generals! All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata,



chúng con bây giờ nhờ uy lực của Phật mà nghe được Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, không còn nỗi sợ hãi về ác đạo nữa. Chúng con dốc sức nhau cùng nhau nhất tâm, suốt đời quy y Phật Pháp Tăng, thệ nguyện gánh vác hết thảy chúng sanh, tạo cho họ cái lợi chân thật, cái vui lợi ích. Tùy thôn làng, thị thành, thủ đô, và trong rừng thanh vắng của bất cứ xứ nào, mà hoặc có kinh này lưu hành, hoặc có kẻ trì niệm danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cung kính cúng dường Ngài, thì chúng con và tùy thuộc của chúng con hộ vệ người ấy, làm cho họ thoát mọi khổ nạn, mọi ước nguyện đều thỏa mãn. Hoặc ai bị bệnh khổ mà cầu thoát qua, thì cũng nên đọc tụng kinh này, dùng tơ sọi năm màu mà kết tên chúng con. Được toại nguyện rồi mới tháo kết ấy.

Lúc ấy đức Thế Tôn tán dương các đại tướng dạ xoa, lành thay các tướng đại dạ xoa, lành thay, các người nghĩ báo ân đức của đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly



“should always benefit beings and bring peace and happiness to them in this way.”

Then Ananda said to the Buddha, “World Honored One, what should we call this teaching? How should we uphold it?”

The Buddha told Ananda, “This teaching is called ‘The Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.’ It is also called ‘Twelve Spiritual Generals’ Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.’ It is also called, ‘Eradicating All Karmic Obstacles.’ You should uphold it in this way.”

When the Bhagavan had finished speaking, all the Bodhisattvas Mahāsattvas, great Hearers, kings, ministers, Brahmans, laypeople, gods, dragons, yak-sas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans and non-human beings, and all the great assembly, on hearing what the Buddha had said, were greatly delighted. They received it with faith and respectfully practiced it.

End of the *Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata*.

**Quang Như Lai, thì thường nên như vậy mà lợi ích an lạc hết thảy chúng sanh**

**Bấy giờ tôn giả A Nan bạch Phật, bạch đức Thế Tôn, nên mệnh danh như thế nào về pháp môn này và chúng con nên phụng trì kinh này như thế nào? Phật dạy tôn giả A Nan, pháp môn này nên mệnh danh: Nói Về Bản Nguyên Công Đức Của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cũng nên mệnh danh Nói Về Sự Kết Nguyên Thần Chú Để Lợi Ích Chúng Sanh Của Mười Hai Thần Tướng, lại nên mệnh danh Bạt Trừ Hết Thảy Nghiệp Chướng: nên phụng trì như vậy.**

**Khi Đức Thế Tôn nói lời này rồi, các vị Đại Bồ Tát cùng các vị đại Thanh Văn, quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, thiên chúng, long chúng, dạ xoa, càn thất bà, a tu la, ca lâu la, khẩn na la, ma hầu la đà, người và không phải loài người, toàn thể đại chúng như vậy, nghe Phật dạy, đều cực kỳ hoan hỷ, tín thọ phụng hành.**

## **DƯỢC SỰ QUÁN ĐẰNG CHÂN NGÔN**

Nam mô Bạc già phạt đế, bệ sát xã lữ  
rô - bệ lưu ly bát lật bà - hát ra xà dĩa, đát  
tha yết đa dĩa, a ra hát đế, tam miệu tam  
bộ đà da, đát điệt ha. Án, bệ sát thệ, bệ  
sát thệ - bệ sát xã - tam một yết đế, sa ha.

(3 lần)

Giải kiết, giải kiết, giải oan kiết  
Nghệp chướng bao đời đều giải hết  
Rửa sạch lòng trần, phát tâm thành kính  
Đối trước Phật đài cầu xin giải kiết.  
Dược Sự Phật, Dược Sự Phật.  
Tiêu tai diên thọ Dược Sự Phật.  
Tùy tâm mãn nguyện Dược Sự Phật.

## **TRÌ NIỆM**

Nguyện ngày an lành đêm an lành  
Đêm ngày sáu thời đều an lành  
Tất cả các thời đều an lành  
Xin nguyện từ bi thường gia hộ.  
Nam Mô Dược Sự Lưu Ly Quang  
Vương Phật. (Niệm nhiều ít tùy duyên)

## SÁM NGUYỆN DƯỢC SƯ

Con quỳ đảnh lễ Phật Dược Sư  
Ngưỡng nguyện quy y đấng Đại Từ  
Phóng quang gia hộ cho đệ tử  
Sáng tỏ đường về cõi vô dư.  
Bao kiếp qua rồi bởi si mê  
Gây nên nghiệp chướng rất nặng nề  
Chiêu cảm thân tâm nhiều bệnh khổ  
Nguyện xin sám hối hết mọi bề.  
Bỏ ác làm lành nguyện phóng sanh  
Từ bi hỷ xả gắng tu hành  
Chuyển hóa nghiệp nhân nhiều đời trước  
Nạn tai tiêu sạch hưởng quả lành.  
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang  
Nguyện lớn độ người khắp thế gian  
Gia hộ cho con lìa bệnh khổ  
Tùy cơ cảm ứng chẳng nghĩ bàn.  
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang  
Thân dù bệnh khổ chẳng được an  
Tâm giữ vững vàng luôn chánh niệm  
Tây Phương chờ sẵn đóa sen vàng.  
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang  
Nguyện học hạnh Ngài cứu thế gian  
Diệu pháp cho đời vơi đau khổ  
Trăm ngàn gian khó chẳng từ nan.

## ĐẢNH LỄ

### **Nhất Tâm Kính Lễ**

*(Thành kính xưng lễ câu này trước mỗi danh hiệu sau đây)*

- Bồ Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.
- Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.
- Kinh Bản Nguyên Công Đức Của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.
- Chư Phật, Bồ Tát Trong Pháp Hội Dược Sư.
- Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát.
- Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát.
- Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.
- Quán Thế Âm Bồ Tát.
- Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.
- Vô Tận Ý Bồ Tát.
- Bảo Đàn Hoa Bồ Tát.
- Dược Vương Bồ Tát.
- Dược Thượng Bồ Tát.
- Di Lạc Bồ Tát.

## KINH TINH YẾU BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA

Bồ Tát Quán Tự Tại  
Khi quán chiếu thâm sâu  
Bát Nhã Ba La Mật  
Tức diệu pháp Trí Độ  
Bỗng soi thấy năm uẩn  
Đều không có tự tánh.  
Thực chứng điều ấy xong  
Ngài vượt thoát tất cả  
Mọi khổ đau ách nạn.

“Nghe đây, Xá Lợi Tử  
Sắc chẳng khác gì không  
Không chẳng khác gì sắc  
Sắc chính thực là không  
Không chính thực là sắc  
Còn lại bốn uẩn kia  
Cũng đều như vậy cả.

Xá Lợi Tử, nghe đây:  
Thể mọi pháp đều không  
Không sanh cũng không diệt  
Không nhớ cũng không sạch  
Không thêm cũng không bớt.

Cho nên trong tánh không  
Không có sắc, thọ, tưởng  
Cũng không có hành, thức  
Không có nhãn, nhĩ, tỷ  
Thiệt, thân, ý - sáu căn  
Không có sắc, thanh, hương  
Vị, xúc, pháp - sáu trần  
Không có mười tám giới  
Từ nhãn đến ý thức  
Không hề có vô minh  
Không có hết vô minh  
Cho đến không lão tử  
Cũng không hết lão tử  
Không khổ, tập, diệt, đạo  
Không trí cũng không đắc.

Vì không có sở đắc  
Nên khi vị Bồ Tát  
Nương diệu pháp Trí Độ  
Bát Nhã Ba La Mật  
Thì tâm không chướng ngại  
Vì tâm không chướng ngại  
Nên không có sợ hãi  
Xa lìa mọi mộng tưởng  
Xa lìa mọi điên đảo  
Đạt Niết Bàn tuyệt đối.



Chư Phật trong ba đời  
Y diệu pháp Trí Độ  
Bát Nhã Ba La Mật  
Nên đấng Vô Thượng Giác.  
Vậy nên phải biết rằng  
Bát Nhã Ba La Mật  
Là linh chú đại thần  
Là linh chú đại minh  
Là linh chú vô thượng  
Là linh chú tuyệt đỉnh  
Là chân lý bất vọng  
Có năng lực tiêu trừ  
Tất cả mọi khổ nạn  
Cho nên tôi muốn thuyết  
Câu thần chú Trí Độ  
Bát Nhã Ba La Mật”.  
Nói xong đức Bồ Tát  
Liên đọc thần chú rằng:

*Gate*

*Gate*

*Paragate*

*Parasamgate*

*Bodhi*

*Svaha.* (3 lần)

Nguyện tiêu ba chướng trừ phiền não  
Nguyện chơn trí tuệ thường sáng tỏ  
Nguyện bao tội chướng thấy tiêu trừ  
Kiếp kiếp thường tu Bồ Tát Đạo.

## **PHỤC NGUYỆN**

*Nguyện hồi hướng công đức thọ trì Kinh Dược Sư  
Cung chúc:*

*Ánh Đạo Vàng ngày càng tỏa sáng  
Thế giới khắp nơi không chiến tranh,  
Gió hoà mưa thuận, dân an lạc,  
Tai nạn, tật bệnh thấy tiêu trừ  
Chư Hương Linh siêu sanh Tịnh Độ.*

## **QUY Y TAM BẢO**

Tự quy y Phật, xin nguyện chúng sanh,  
thể theo đạo cả, phát lòng vô thượng. *(1 lay)*  
Tự quy y Pháp, xin nguyện chúng sanh,  
thấu rõ kinh tạng, trí tuệ như biển. *(1 lay)*  
Tự quy y Tăng, xin nguyện chúng sanh,  
thống lý đại chúng, hết thấy không ngại. *(1 lay)*

## **HỒI HƯỚNG**

Nguyện đem công đức này  
Hướng về khắp tất cả,  
Đệ tử và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.

南無藥師琉璃光如來



## ĐẠI Ý KINH DƯỢC SỰ

Đức Từ phụ Thích Ca Mâu Ni của chúng ta xuất hiện giữa thế giới Ta Bà ác trược này, hóa thân tu hành chánh đạo chứng quả Bồ Đề, kiến lập đạo tràng thanh tịnh, nói vô lượng Pháp môn chánh đáng. Bản hoài của Ngài là để cứu độ chúng sinh thoát vòng sanh, lão, bệnh, tử. Chẳng những Thích Ca như vậy, mà đức Phật A Di Đà hiện thân vào thế giới phương Tây gây dựng Pháp tràng, nói Pháp độ chúng sinh và đức Phật Dược Sư cũng hiện thân ở thế giới Tịnh Lưu Ly phương Đông nói pháp độ chúng sinh, thoát vòng khổ não, an hưởng cảnh tịnh độ trong đời sau.

Nhưng xét đến chúng ta và các chúng sinh nhiều kiếp nhẩn lại đây chịu khổ luân hồi chỉ vì sanh tử. Vì sanh tử mà làm chúng sinh, vì sanh tử mà đời trước làm trời nay trở lại làm người, nay hiện làm người mà sau lại làm trời, cho đến làm chúng sinh, địa ngục, ngạ quỷ, súc sanh. Cho nên chúng sinh ba cõi rất lo sợ về sanh tử và cho sanh tử là một sự việc lớn lao khó giải quyết nhất. Chỉ có đức Phật thoát khỏi vòng sanh tử mới biết cách giải quyết được mà thôi.

Vì mục đích giúp cho chúng sinh giải quyết sanh tử, nên trong thời giáo của đức Thích Ca, Ngài đều tùy căn cơ của chúng sinh nói nhiều Pháp khác nhau và Pháp ấy được chia làm nhiều hạng loại. Ngài vì hàng Nhân thừa mà nói ngũ giới, thập thiện để đối trị tội ngũ nghịch, thập ác. Vì chư Thiên mà nói bốn Thiên, tám định, đối trị bệnh tán loạn. Vì hàng Thanh Văn, Duyên Giác mà nói Tứ Đế, Thập Nhị Nhân Duyên để dứt trừ tham, sân, si, giải thoát sanh tử. Vì các hàng Bồ Tát dạy tu lục độ, vạn hạnh để dứt trừ vô minh hoặc và cứu độ chúng sinh... Đó là giáo Pháp Phật dạy nhưng phải tự tu, tự chứng. Bởi vì chúng sinh khởi niệm điên đảo gây

ra nhiều điều tội lỗi, bề trong đầy nghiệp chướng tham sân, kiêu mạn, bề ngoài bị nhiều tai nạn: đau ốm, đói rách, hình phạt điên cuồng. Khi sống mà tội lỗi tai ương như vậy, đến khi gần chết bao nhiêu tư tưởng xấu đều phát khởi, cảnh giới khổ đau hiện bày, khó ăn năn kịp. Cho nên, những người muốn luôn được hưởng cảnh an lành thì một là phải tự lực tạo nên lành, hai là nhờ tha lực hộ trì mới đặng.

Mà tha lực ấy là thật. Lâu nay phần nhiều chuyên lo về việc tiếp dẫn vãng sanh trong lúc lâm chung, nên thường tụng kinh Di Đà, niệm hiệu A Di Đà và công việc gì làm xong cũng cầu nguyện khi lâm chung nhờ Phật tiếp dẫn về cõi Cực Lạc phương Tây.

Còn trong lúc sống thì chúng ta thường bị ngoại duyên làm não hại, không thể không nhờ Phật hộ niệm mà đặng an lành, nên xin nhắc lại Đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai là một Đức Phật phát nguyện cứu độ chúng sanh trong khi các chúng sinh ấy còn sống mà gặp các tai nạn. Nói đến Đức Dược Sư tức là lược nói kinh Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản Nguyện Công Đức vậy.

Kinh Dược Sư này là một phương pháp ứng dụng hiện thời cho hết thảy chúng sinh ở cõi Ta Bà này. Không luận hạng người nào, ai cũng muốn sống lâu và muốn khỏi tai nạn để vui vầy ăn ở, thì cần phải nhờ oai lực tạo tâm lành, vượt vòng ác kiến ma đạo mà tránh khỏi các tai nạn.

Kinh này là phương pháp tạo thành cảnh Tịnh độ. Các đức Phật đều phát tâm rộng lớn tu hành cầu chứng Phật quả, phát nguyện rộng lớn cứu độ chúng sinh, mà cảm thành thế giới an lạc như Đức Dược Sư nói trong kinh này. Nếu chúng ta tu hành mà phát nguyện độ sanh như Ngài, một người tu như vậy, cho đến nhiều người cũng tu hành phát nguyện như Ngài thì chắc chắn hiện tiền

trong thế giới của chúng ta đang sống bót tai nạn binh đao, thậm chí không còn móng khởi tâm độc ác giết hại lẫn nhau, không những ít người chết yếu mà còn sống lành mạnh, bót bệnh tật, cho đến sống lâu vô lượng, không còn nghe tiếng rên rỉ, than van của kẻ nghèo khổ, tật nguyên v.v..., tức là thiết lập thế giới Cực Lạc ở tại cõi đời này vậy.

Do đó, Đức Phật Thích Ca mới nói kinh Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bổn Nguyện Công Đức này. Vào đời Đường, Tam Tạng Pháp sư Huyền Trang dịch từ Phạn ra Hoa văn, xin tóm tắt như sau:

Kinh Văn chia ra làm ba phần:

- Phần duyên khởi
- Phần chánh tông.
- Phần lưu thông.

### **A. Phần duyên khởi**

Một thời Phật với các đồ chúng: Tám ngàn vị Tỷ kheo, Ba mươi sáu ngàn vị Đại Bồ Tát cùng các vị quốc vương, cư sĩ, trời, người, ở trong thành Quảng Nghiêm. Phật theo lời thưa thỉnh của Mạn Thù Thất Lợi (Văn Thù Bồ Tát) mà nói kinh này.

### **B. Phần chánh tông**

Đoạn thứ nhất Ngài Mạn Thù Thất Lợi dùng sức đại trí cầu chứng Phật đạo mà thỉnh Phật nói kinh này. Như trong kinh nói:

*- Thưa Thế Tôn! Xin nguyện vì chúng con mà diễn nói chủng loại danh hiệu và bổn nguyện công đức thù thắng của đức Phật.*

Đoạn thứ hai Ngài Mạn Thù Thất Lợi phát tâm đại bi giúp ích cho vô lượng chúng sinh mà thỉnh nói kinh này, vì thế nên Phật khen: *“Hay thay, hay thay! Mạn Thù Thất Lợi. Ông vì lòng đại bi dứt trừ*

*nghiệp chúng trói buộc cho chúng sinh và làm lợi ích an vui cho các loài hữu tình trong các đời tượng pháp sau này mà khuyến thỉnh Như lai diễn nói danh hiệu và bốn nguyện công đức chư Phật”.*

Nhơn bốn ý của Mạn Thù Thất Lợi thừa thỉnh lên, Phật mới vì ngài Mạn Thù và vì lợi ích chúng sinh đời sau mà nói rõ quốc độ, bốn nguyện công đức của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

Phương Đông cách đây mười hằng sa cõi Phật có thể giới gọi là Tịnh Lưu Ly rất trang nghiêm tốt đẹp. Cung điện báu, bảy lớp hàng cây, ao sen báu, nước tám công đức v.v... đều do bảy món báu tạo thành. Thường thường tiếng nước chảy, tiếng chim kêu, tiếng cây rung, gió thổi đều diễn bày các phép tu hành. Cõi ấy không có đàn bà con gái, không có tên ác đạo hoặc người thọ khổ. Tóm lại cõi ấy đều đủ các thứ công đức trang nghiêm, không khác cõi Cực lạc A Di Đà, nên Phật nói: *“Cũng như thế giới Cực lạc phương Tây đủ công đức trang nghiêm không sai khác”.*

Lại nữa, trong cõi Tịnh Lưu Ly có hai vị Bồ Tát lớn: Nhật Quang và Biến Chiếu thường giúp đức Dược Sư. Trong lúc Ngài tu tập theo hạnh Bồ Tát đã phát 12 lời nguyện mà được cảm thành:

*1. Nguyện khi Ta Thành Đạo Bồ Đề, thân đầy đủ ba mươi hai tướng tốt, hào quang sáng khắp vô lượng thế giới, khiến các chúng sinh cũng được như Ta.*

*2. Nguyện khi Ta thành Phật, trong ngoài sáng chói hơn ánh sáng mặt trời, tự tại làm Phật, khiến các chúng sinh ở chỗ tối tăm đều nhờ ơn khai thị.*

*3. Nguyện khi Ta thành Phật, đầy đủ vô lượng phương tiện trí tuệ, làm cho chúng sinh đầy đủ các món thọ dụng nơi thân tâm.*

*4. Nguyện khi Ta thành Phật, nếu các chúng sinh tu theo tà đạo*

đều xoay về chánh đạo, hàng Nhị thừa thì đều hướng về Nhất thừa.

5. Nguyên khi Ta thành Phật, nếu có chúng sinh theo giáo Pháp của Ta mà tu hành, thì đều được hoàn hảo, dù có phạm giới mà nghe đến tên Ta thì cũng trở thành thanh tịnh giới, khỏi phải sa vào ác đạo.

6. Nguyên khi Ta thành Phật, nếu chúng sinh nào có thân thể hèn yếu hay xấu xa, đui điếc hay câm ngọng, một phen nghe tên Ta, niệm tên Ta thì được khỏi bệnh, lại được tốt đẹp khôn ngoan.

7. Nguyên khi Ta thành Phật, nếu có chúng sinh không bà con thân thuộc, nghèo thiếu ốm đau, không ai giúp đỡ, mà nghe được tên Ta thì thân tâm yên lành, quyến thuộc giúp đỡ, cho đến chứng đạo Bồ Đề.

8. Nguyên khi Ta thành Phật, các nữ nhân thường bị khinh dễ thấp kém, nếu nghe được tên Ta thì bỏ thân nữ nhân, thành tướng trượng phu cho đến chứng quả.

9. Nguyên khi Ta thành Phật, thì các chúng sinh thoát vòng ma đạo ác kiến, về nơi chánh đạo, tu Bồ Tát hạnh, mau chứng đạo Bồ Đề.

10. Nguyên khi Ta thành Phật, nếu chúng sinh bị pháp vua trừng trị, trói buộc đánh đập, giam vào ngục tối, cắt xẻ v.v... mà nghe tên Ta thì đều thoát khỏi.

11. Nguyên khi Ta thành Phật, những chúng sinh bị đói khát, cầu ăn mà tạo nghiệp dữ, nếu nghe tên Ta, chuyên niệm thọ trì, thì Ta trước hết cấp cho món ăn được no đủ, sau nói pháp khiến họ tu hành được hoàn toàn an vui.

12. Nguyên khi Ta thành Phật, những chúng sinh nghèo không có áo mặc, muỗi mòng chích đốt, nóng lạnh, ngày đêm khổ sở,



*nếu nghe tên Ta chuyên niệm thọ trì, thì Ta theo tâm mong cầu ấy khiến được đầy đủ y phục hoa hương.*

Đó là lược kể 12 bốn nguyện của Đức Dược Sư, nhưng còn bao nhiêu công đức tu hành của Ngài thì không thể nói hết. Nên Phật nói: *“Đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai trong khi tu Bồ Tát Hạnh phát đại nguyện và công đức trang nghiêm của cõi Phật kia. Như Lai dấu hơn một kiếp cũng không thể nói cùng được”.*

Vì nguyện lực như vậy, công đức tu hành như vậy, nên hễ chúng sinh ngu si, không tin việc thiện ác nhân quả, không bố thí cho ai, nếu có bố thí cho ai, nếu có bố thí chút ít, thì tâm thầm tiếc khổ sở như dao cắt xẻ thân... nhưng đã từng nghe danh hiệu Đức Dược Sư thì dầu ở trong đường khổ cũng như sanh ở cõi người mà tu hành bố thí, dầu bỏ thân mạng cũng không thương tiếc.

Hoặc có người phá giới luật, oai nghi, tâm kiêu mạn, bài bác chánh Pháp sẽ bị đọa trong ba đường dữ, nếu nghe tên đức Phật Dược Sư tức thì bỏ các hạnh xấu ác mà tu theo chánh Pháp, cho đến chúng sinh muốn sanh cõi trời, sanh làm chuyển luân thánh vương để đem thập thiện dạy đời. Muốn tiêu trừ bệnh tật, thọ mạng lâu dài, nếu nghe danh hiệu đức Dược Sư, chuyên tâm trì niệm kinh chú hoặc tạo tượng Dược Sư, dâng cúng hoa hương tươi tốt, tịnh tâm trì tụng kinh chú, đốt 49 ngọn đèn, hoặc để tâm chú nguyện vào trong vật uống ăn của người bệnh, tụng chú Dược Sư Quán Đảnh Chơn Ngôn 108 lần để cho họ dùng. Nhất là 49 ngày ấy phải nhất tâm thọ trì 8 điều giới trai, thân thường sạch sẽ, tâm thường vui vẻ, đối với các loài chúng sinh, khởi tâm từ giúp đỡ, khởi tâm bi cứu vớt, khởi tâm bình đẳng bố thí cho các loài hữu tình, không làm tổn hại bất cứ chúng sinh nào và không khi nào giận hờn. Được như vậy, tự mình đã xoay đổi được tâm tàn ác độc hại, thì bao nhiêu tai chướng, những cảnh khốn khổ đều

theo tâm ấy mà chuyển thành cảnh giới toàn thiện, toàn mỹ. Hằng ngày lại được các vị thiện thần ủng hộ và nhờ oai thần nguyện lực của Đức Dược Sư mà cầu lành bệnh, cầu sống lâu đều được thoả nguyện.

Vì rằng Đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đã trải qua nhiều kiếp phát đại nguyện độ sanh, tu Bồ Tát hạnh, trong thời gian lâu xa ấy, Ngài dứt sạch những nghiệp chướng, báo chướng và phiền não chướng, là một vị Pháp Vương, không bị bất cứ một điều gì làm nao núng, những hạnh nguyện độ sanh luôn luôn cảm ứng với chúng sinh, nên tùy ý sanh vào những cảnh khổ, tối tăm làm một vị Lương y dùng các phương tiện cứu giúp chúng sinh thoát vòng thân bệnh, nói pháp mầu để cứu chúng sinh ra khỏi vòng tâm bệnh... Do vậy, tùy theo hết thảy chúng sinh phát tâm nguyện cầu mà nguyện lực của Phật vẫn cảm ứng trùm khắp tất cả.

### **C. Phần lưu thông**

Khi Phật nói kinh này rồi cả thính chúng, Bồ Tát, Tỷ kheo đều vui mừng và vâng giữ.

## **Chú Dược Sư Quán Đảnh Chơn Ngôn**

Nam mô Bạc già phạt đế, bệ sát xã lữ rô - bệ lưu ly bát lạt bà - hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát điệt ha. Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ - bệ sát xã - tam một yết đế, sa ha. Nam Mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát.

*Hòa thượng Thích Thiện Siêu  
(Thức Biến)*

## Linh Ứng Thọ Trì Kinh Dược Sư

Hơn nửa thế kỷ về trước, tôi được thỉnh tụng kinh Dược Sư cho hai Phật tử đang bị bệnh rất trầm trọng, khó có thể chữa lành được. Sau ba ngày tụng kinh này thì hai bệnh nhân đã từ từ thấy bệnh thuyên giảm và hoàn toàn bình phục lại như xưa. Tôi nhận thấy trì tụng Kinh Dược Sư thật là linh ứng.

Sau khi hoàn toàn bình phục, hai bệnh nhân đã yêu cầu tôi dịch từ quyển Kinh chữ Hán mà tôi đã dùng để tụng cho họ sang chữ Việt và ấn hành quyển Kinh này để Phật tử người Việt Nam có thể trì tụng, hầu được những lợi ích từ quyển Kinh này. Sự đau đớn và sự lành bệnh cũng như lời thỉnh cầu của họ đều là những lý do chính cho tôi phiên dịch quyển Kinh này sang chữ Việt.

Một dịp khác, tôi được biết có một vị Tăng sĩ Việt Nam ở tại tiểu bang California. Thầy mắc chứng bệnh đau gan thật trầm trọng. Nếu không bằng lòng qua một cuộc giải phẫu cho lá gan, bác sĩ tiên đoán thầy may ra chỉ sống thêm được ba ngày nữa! Thầy từ chối việc giải phẫu.

Trước khi rời bệnh viện, Thầy phải làm mọi thủ tục giấy tờ để trong trường hợp Thầy phải ra đi, thì bác sĩ và bệnh viện hoàn toàn không chịu trách nhiệm. Sau khi ký giấy tờ xong, thầy trở về chùa và bắt đầu trì tụng Kinh Dược Sư chữ Việt trong vòng ba tuần lễ. Sau đó, Thầy đã được thoát khỏi nạn bệnh gan và lại còn tiếp tục sống khỏe mạnh suốt cả 27 năm qua.

Một dịp khác nữa, tôi đang đứng trước tượng Quán Thế Âm Bồ Tát, thì có một nữ Phật Tử ở thành phố Santa Ana California đánh lễ tôi. Tôi mới hỏi tại sao đạo hữu đánh lễ. Cô ta rơm rớm nước mắt trả lời rằng: Khoảng 10 năm về trước, cô ta bị nhiều bệnh hoạn. Mặc dù đã đến 16 tuổi đầu nhưng thân người giống như đứa bé

vừa lên 6. Cô ta mắc bệnh trầm trọng quá đến nỗi Bác Sĩ Đông, Tây đều không thể cứu chữa được. Sau đó cô được khuyên tụng quyển Kinh Dược Sư mà tôi đã phiên dịch với niềm hy vọng giúp cô lành bệnh. Cô ta đã vâng lời khuyên và sau 3 tuần chuyên chú trì tụng kinh này, cô được bình phục lại như xưa. Sau đó, cô ta theo học ngành y khoa và được tốt nghiệp Bác Sĩ.

Cô ta không biết rõ nguồn gốc của Kinh Dược Sư, nhưng chỉ biết tên của vị Tăng phiên dịch quyển Kinh này và vội tìm đến gặp, đánh lễ và cảm ơn tôi đã phiên dịch quyển Kinh cứu vãn cô ta thoát khỏi đau khổ và được đời sống lành mạnh.

Căn cứ vào những bằng chứng trên và những linh nghiệm vi diệu khác, tôi muốn trình bày đến quý Phật Tử về những sự lợi ích và linh ứng trong việc trì tụng Kinh Dược Sư. Vì vậy, tôi khuyến khích tất cả mọi người đang bị đau khổ về tinh thần hay vật chất, nên tụng Kinh Dược Sư, như quý vị Phật tử khác đã thực hiện.

*Thích Huyền Dung  
Phật Quang Thiền Viện  
Santa Ana, California, 2002*

## **Miracles of Reciting Medicine Buddha Sutra**

Over a half century ago, I was asked to recite the Medicine Buddha Sutra for two patients who were extremely sick and not expected to recover. I did so, and after three days time, they gradually recovered from their sickness and lived healthy lives thereafter. I feel that this was a miraculous result of the recitation of the Medicine Buddha Sutra.

After their recovery, the two people asked me to translate the Chi-

nese Text of the Sutra which I have used for them into our Vietnamese language and publish and distribute it so that Vietnamese Buddhists could recite it and get the great benefit from it. I did so in accordance with their wishes. Their sickness and recovery and their subsequent request of me was the main reason for my translation of the Sutra into Vietnamese.

On another occasion, I knew a Vietnamese monk living in California. He had become very sick and the western doctors gave him three days to live without a serious operation on his liver. The monk refused the operation, but before leaving the hospital, he was asked to sign a release so that in the event that he did pass away, the doctor and the hospital would not be held responsible.

After signing the document, the monk went back to his temple and began to recite the Medicine Buddha Sutra. He used the Vietnamese edition of the Sutra and chanted it for three weeks. He survived and has been healthy for the last 27 years.

Yet, on another occasion, I was standing in front of the Bodhisattva Gwan Yin (Avalokitesvara Bodhisattva), when a young woman living in Santa Ana, California came and prostrated herself in front of me. I asked her why she was doing so. In tears she answered that ten years ago she was very sick and although she was 16, she looked as though she was only 6. She was so ill and neither western nor eastern doctors could help her. She was advised to recite the Medicine Buddha Sutra which I had translated and it would help her back to health. She followed the advice and after three weeks, she had regained her health. She then studied medicine and become a doctor herself.

She did not know the source of the Sutra, but she did know the

name of the translator and so when she found that I was nearby, she took the opportunity to prostrate herself and thank me for having translated the Sutra.

Based on the above events, among others, I wanted to relate the miraculous benefits of reciting Medicine Buddha Sutra. I am taking this occasion of writing to encourage all who have unhealthy situations to do as so many others before them have done: RECITE THIS SUTRA FOR THE BENEFITS WHICH IT OFFERS.

*Thich Huyen Dung  
Phat Quang Thien Vien  
Santa Ana, California, USA  
November, 2002*

## **Tạo Mản Ngăn Giữa Song Thai**

Bác sĩ Trần Thị Thanh Vy, Pháp danh Hải Liên, kết hôn với Bác sĩ Phan Anh Tuấn, Pháp danh Thiện Hạnh. Hai vợ chồng đều là bác sĩ ở Bệnh Viện Bình Dân. Bác sĩ Tuấn hiện là Giảng viên Trường Đại học Y Dược Tp. HCM. Sau thời gian kết hôn, hai vợ chồng có tin mừng là Bác sĩ Thanh Vy có thai. Khi thai kỳ được 2 tháng, Bác sĩ Thanh Vy đi siêu âm thì bác sĩ Sản phụ khoa báo tin là Bác sĩ Vy mang song thai và 2 thai nhi dính chặt vào nhau. Bác sĩ siêu âm khuyên Bác sĩ Thanh Vy nên lấy thai nhi ra ngoài để tránh cho gia đình cũng như xã hội một gánh nặng sau này. Bác sĩ Vy rất buồn và lo lắng, về nhà nói với mẹ là bà Trần Thị Hường, Pháp danh Diệu Hoa. Cô Vy nói: Đã là một Phật tử thì cô quyết tâm không sát sanh, có nghĩa là khi lấy thai nhi ra ngoài thì phạm vào

điều đó. Do đó, bà Diệu Hoa mới hướng dẫn Thanh Vy thỉnh tượng Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật về thờ. Hàng ngày Thanh Vy cúng ngũ quả và tụng kinh Dược Sư mỗi đêm. Khi trì tụng có đề 1 ly nước trên bàn thờ, sau đó uống ly nước với tâm hướng về Đức Phật Dược Sư cùng lời cầu nguyện cho thai nhi được vẹn toàn. Mầu nhiệm thay! Trước ngày siêu âm tái khám, Thanh Vy nằm mơ thấy tay mình đang nâng bức tượng Bồ Tát và bức tượng nhúc nhích trên tay. Thanh Vy đặt tượng Bồ Tát lên bàn thờ, đánh lễ và cầu nguyện Bồ Tát gia hộ con sinh ra được bình thường. Cô thấy tượng Bồ Tát mỉm cười và nói: những gì con mong mỏi sẽ đạt được. Thanh Vy mừng quá và nằm mơ tiếp thấy mình đi siêu âm tại bệnh viện, người khám Thanh Vy là một bác sĩ phái nam. Vị bác sĩ nói 2 thai nhi không còn dính nhau nữa và chỉ cho cô thấy một bức màn ngăn đôi 2 đứa. Qua ngày hôm sau, Thanh Vy đi siêu âm thì cũng gặp một bác sĩ phái nam. Sau khi siêu âm thật kỹ, bác sĩ nói 2 thai nhi nằm tách biệt và có một vách ngăn, đúng như trong giấc mơ của cô vậy. Câu chuyện này do chính Bác sĩ Thanh Vy trình bày trong buổi Pháp thoại tại đạo tràng chùa Pháp Hoa, quận 3, Tp. HCM. Buổi Pháp thoại do Đại đức Thích Phước Hoàng thuyết giảng, có Thượng tọa Thích Như Tại, Đại đức Thích Minh Thanh, Đại đức Thích Lệ Tâm và nhiều Phật tử tham dự. Đại đức Thích Phước Hoàng hiện là nghiên cứu sinh Tiến sĩ Phật học tại Ấn Độ.

*([www.youtube.com/watch?v=Sz2Yj6Yk\\_5Q&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=Sz2Yj6Yk_5Q&feature=related))*

## **Chữa Lành Viêm Gan Siêu Vi C**

Cũng theo lời Bác sĩ Trần Thị Thanh Vy trong video trên đây, kết quả 2 lần xét nghiệm gan xác định rằng mẹ của bác sĩ là bà Trần

Thị Hường bị bệnh gan siêu vi C. Bà Trần Thị Hường chí thành ăn chay, cúng ngũ quả và trì chú Dược Sư Quán Đảnh Chơn Ngôn 108 biến trong vòng 8 ngày. Khi đi tái khám lần thứ ba để định liều lượng chữa trị, thì siêu vi C không còn tìm thấy nữa! Thật là kỳ diệu.

## **Chép Kinh Dược Sư Sống Thêm Được 30 Năm**

*(Chuyện này và chuyện kế tiếp chép theo Tam Bảo ký)*

Đời Đường, Trương Lý Thông lúc niên kỷ được 27, gặp thầy xem tướng bảo: “Thọ số ông rất ngắn, sợ e không đến 31 tuổi!”. Lý Thông lo buồn, tìm đến vị danh Tăng là Ngài Mật Công hỏi han. Ngài Mật Công bảo: “Việc ấy không đáng ngại. Nếu ông thành kính thọ trì hoặc chép Kinh Dược Sư, thì có thể được tăng thọ”.

Lý Thông thưa: “Tôi việc quan bó buộc quá nhiều, sợ e khó thường thọ trì, xin tạm chép Kinh trước”. Liền thỉnh quyển Kinh về nhà thành kính tự biên chép. Mới chép được 1 quyển thì công việc lại dồn dập đến, chưa kịp tiếp tục thêm. Tình cờ vị thầy xem tướng cũ lại gặp Thông, lấy làm lạ bảo: “Thật là điều hy hữu! Ông có làm công đức chi mà tướng diện lại thay đổi, sống được thêm 30 năm nữa như thế?”. Thông thuật lại việc chép Kinh. Nhiều người nghe chuyện phát tâm hướng về Phật Pháp.

## **Cầu Nguyện Phật Dược Sư Được Giàu Sang**

Ở Thiên Trúc có 1 người giòng dõi giàu sang, nhưng gia thế nợ nần sa sút đến nghèo thiếu phải đi xin ăn. Trước tiên, thân bằng còn giúp. Sau ông đi đến đâu, người thân kẻ sơ trông thấy cũng



đều đóng cửa. Do đó, mọi người đều đùa gọi ông là Bế Môn.

Trong tâm niệm buồn tủi, ông đến ngôi tịnh xá thờ Phật Dược Sư, chấp tay đi nhiễu xung quanh tượng và chí thành sám hối. Xong, ông ngồi trước tượng mà tuyệt thực luôn 5 ngày, chuyên niệm danh hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Trong lúc thân tâm mờ mịt, ông bỗng như vào mộng, thấy Phật Dược Sư hiện thân tướng tốt đẹp bảo: “Do người sám niệm trước Ta nên túc nghiệp đã dứt, sẽ được hưởng cảnh giàu sang. Mau về ngôi nhà cũ của cha mẹ người, khai quật nơi nền, sẽ tìm được kho báu”.

Tỉnh lại, ông vội lễ Phật, trở về ngôi nhà cũ của cha mẹ. Đến nơi thấy tường vách xiêu đổ, rường cột đã mục nát. Trải qua 2 ngày, ông vừa dọn dẹp vừa đào nền theo chỗ Phật mách bảo, liền tìm thấy được những chum vàng bạc của Tổ Tiên xưa đã lưu trữ. Hơn 1 năm sau, ông ngấm nhiên sống trong cảnh nhà cửa huy hoàng, vật dụng tôi đòi sung túc.

## **Đức Dược Sư Như Lai Cứu Độ Thân Mẫu**

Gia đình Bin đang chuẩn bị cho năm mới Bính Tuất (2006) thì biết mẹ của Bin bị bệnh gan trầm trọng và trong túi mật có đến 5 viên sỏi, viên to nhất là 3 cm. Bác sĩ đến khám xong thì gặp riêng ba của Bin và nói rằng: “Bệnh của chị đang đi theo hướng xấu rồi, chắc không qua khỏi, gia đình chuẩn bị tinh thần, tôi cũng rất tiếc”. Mẹ đau đớn lắm và dường như kiệt sức hoàn toàn.

Bin chợt nhớ đến kinh Dược Sư. Bin khuyên mẹ cứ niệm Phật. Bin nghĩ nếu mẹ đã hết duyên với cõi Ta Bà thì hy vọng đức Dược Sư giúp mẹ vãng sanh tịnh thổ. Nếu mẹ còn chút phước duyên nào đó thì nhờ đức Dược Sư mà tai qua nạn khỏi. Nghĩ thế rồi, Bin lập tức lau chùi bàn thờ Phật cho thanh tịnh, trang nghiêm và

bắt đầu trì tụng kinh Dược Sư với tâm chí thành, luôn nghĩ về mẹ. Bin đã trì tụng chú Dược Sư Quán Đảnh (theo Mật Tông) 1080 biến và gia trì thêm 108 biến vào 1 ly nước để cho mẹ uống. Khi tụng kinh xong, Bin nguyện đem công đức đó chia làm 3 phần. Một cúng dường Tam Bảo, 1 chia cho các chúng sanh trong lục đạo và 1 thì hồi hướng cho mẹ. Bin nguyện đem công đức trì chú, bố thí mà Bin đã làm gần 6 năm nay, hồi hướng hết cho mẹ. Sau khi chú nguyện xong, Bin đem ly nước xuống phòng cho mẹ uống. Đêm đó Bin cũng ngồi cạnh mẹ để mẹ có sai bảo gì thì còn đi làm cho nhanh, nhưng rồi Bin cũng ngủ quên luôn.

Sáng sớm, Bin giật mình thức dậy khi nghe có tiếng động trong phòng. Mở mắt ra thì thấy mẹ đi lại bình thường như không có chuyện gì xảy ra. Mẹ đang cầm trên tay 1 ly nước ấm vừa mới rót để Bin dậy uống. Bin thật sự rất bất ngờ khi thấy như vậy. Cách đây vài tiếng, mẹ còn đang đau lắm kia mà! Mẹ kể: Hồi tối, lúc mẹ đang nằm lim dim, đau quá ngủ không được, mẹ thấy có 1 ánh sáng trắng mờ mờ nhưng có khi thì trong vắt. Trong luồng sáng đó, mẹ thấy có 2 người, mặc bộ đồ trắng tinh, người họ cũng thơm nữa, tay cầm 1 cái bông sen trắng. Họ đi đến gần mẹ, rồi để cái bông sen đó lên bụng mẹ vậy nè, rồi từ từ biến mất. Lúc đó mẹ cũng giật mình dậy thì hình như là thấy hết đau luôn.

Theo kinh sách và theo những gì mẹ mô tả, thì 2 vị đó chính là Dược Vương Bồ Tát và Dược Thượng Bồ Tát. Bin nói mẹ đi khám lần nữa đi. Thế là 9 giờ sáng hôm đó, mẹ và ba vào bệnh viện để kiểm tra tổng quát, kết quả lại là 1 tin vui. Bệnh gan của mẹ gần như không còn nữa. Các bác sĩ cũng ngạc nhiên chẳng biết vì sao. Trong túi mật thì 5 viên sỏi, giờ đây chỉ còn lại 1 viên duy nhất 1.4 cm, nếu đồng ý mổ nội soi trong 15 phút là xong.

Cuộc phẫu thuật diễn ra sau đó 3 tiếng. Sau khi phẫu thuật 1 tiếng

thì mẹ tỉnh lại với 1 tâm trạng tỉnh táo hoàn toàn và còn đủ sức để cười nữa. Thật là 1 sự linh nghiệm bất khả tư nghị!

*(Chuyện này và 2 chuyện kết tiếp trích từ  
[www.thegioivohinh.com/diendan/showthread.php?t=21625](http://www.thegioivohinh.com/diendan/showthread.php?t=21625))*

## **Giải Bùa Ngải**

Một hôm, Phúc gọi điện cho Bin với 1 giọng hơi hồi hộp và nói rằng “hình như mẹ Phúc bị người ta chơi ngải”. Bin đến nhà Phúc và xem tình trạng của bà mẹ. Bin khuyên cô ấy hãy đặt lòng tin nơi Tam Bảo thì Bin sẽ có cách giúp.

Hai ngày sau, Bin đến hướng dẫn cho mẹ Phúc cầu nguyện Đức Dược Sư Như Lai. Bin cũng tụng kinh Dược Sư và trì chú. Sau 2 tiếng, Bin nói: “Cô ơi, hôm nay con giúp cô vì cô có lòng tin Phật. Cô hãy giữ trọn niềm tin này và đem lòng trân trọng mà uống hết ly nước này, mọi bùa ngải trên người cô sẽ được Đức Dược Sư giải trừ hết”. Mẹ của Phúc vừa bưng ly nước bằng 2 tay vừa rướm rướm nước mắt mà uống. Sau thời khóa, mẹ của Phúc chạy ù vào toilet và nôn ra 1 thứ gì đó thấy có vẻ nhờn nhớt và có màu xanh xanh. Sau đó bà hoàn hồn, uống 1 cốc nước và thuật lại mọi chuyện cho Bin nghe.

Trong một dịp đi mua hàng ở chợ trời biên giới Campuchia, bà đã gây gỗ, xích mích với một bà Campuchia. Lúc bà quay lưng đi thì bà Campuchia đó vỗ vai bà một cái thật mạnh. Từ đó trở đi, bà luôn thấy vai mình nặng trĩu, ban đêm không ngủ được, lại nói nhảm như người điên mà cũng chẳng biết mình nói gì. Tính tình thì thay đổi thất thường, lâu lâu lại gào thét lên như đang bị ai đánh đập cùng nhiều triệu chứng khác.

Bin rất thông cảm và giải thích cho mẹ của Phúc nghe thế nào là

ngải, về sự hiện diện của thế giới vô hình và thế nào là Phật Pháp cứu độ chúng sinh. Bà bật khóc và nói: “Cô thấy hối hận vì thời gian qua đã không tin vào thế giới tâm linh mà lại còn không tin Phật Pháp nữa”. Bin an ủi cô rằng “Cô đừng buồn, nếu lúc trước cô dùng tâm mình để không tin Phật thì bây giờ cô hãy dùng chính tâm đó mà tin Phật. Cửa Phật rộng lắm và không bao giờ đóng lại. Cô có niềm tin thì chắc chắn sẽ được độ”. Sau đó vài ngày thì Bin nhận được điện thoại của Phúc nói rằng: mẹ Phúc hết bệnh rồi, bà khỏe lắm, không còn bị những cái như trước nữa.

## **Bệnh Nhân Được Cứu Sống**

Con trai độc nhất của người bạn thân Hương tên là J. Cách đây 6 năm, vào lứa tuổi 22, cậu trai đó, tên là F, bị bệnh suyễn hôn mê bất tỉnh phải chở đi cấp cứu. Khi đến thăm, thấy tình trạng của F quá thương tâm nên dù gia đình ông J theo đạo Thiên Chúa, Hương xin phép ông ta cho nàng được tụng Kinh Dược Sư cho F những khi nàng tới bệnh viện. Trong tình trạng tuyệt vọng, vì cậu F đã hôn mê bất tỉnh nhiều ngày và các bác sĩ trong bệnh viện nghĩ là sẽ vô phương cứu chữa, nên ông J chấp thuận ngay. Để sửa soạn tinh thần cho ông J, các bác sĩ cho rằng dù có phép màu khiến cho F tỉnh lại được thì não bộ của cậu cũng sẽ bị hư hại và cậu sẽ không còn là 1 người bình thường nữa.

Hàng ngày Hương vào thăm cậu F, ngồi cạnh giường bệnh và tụng hết cuốn Kinh Dược Sư, rồi dùng phương pháp được Ni Cô Dekyong truyền dạy. Mỗi khi tụng Kinh xong, nàng đặt Chuối Tràng Hạt lên trán và lên ngực cậu. Sau 1 tháng rưỡi như vậy, một phép nhiệm màu xảy ra và cậu F bỗng nhiên tỉnh lại. Không những cậu tỉnh lại mà các bác sĩ phải kinh ngạc không sao giải

thích nổi vì cậu trở lại trạng thái sức khỏe bình thường, não bộ không bị tổn thương chút nào!

Năm nay cậu F đã 28 tuổi, khỏe mạnh, cao lớn, bệnh suyễn đã giảm nhiều và sống một cuộc sống bình thường.

## TÀI LIỆU THAM KHẢO

*Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bốn Nguyên Công Đức Kinh*, chữ Hán và hình ảnh, Hòa Dục Xuất Bản Hằng, Taiwan, 1998.

*Kinh Dược Sư*, Hòa Thượng Thích Trí Quang dịch, Tu Viện Quảng Hương Già Lam ấn hành, Sài Gòn, 1974.

*Kinh Dược Sư Lược Yếu*, Hòa Thượng Thích Tịnh Từ lược dịch, Tu Viện Kim Sơn, CA, 2003.

*Kinh Dược Sư: Medicine Buddha Sutra*, Sa Môn Thích Huyền Dung dịch Việt, Phật Quang Thiền Viện Xuất Bản, CA, 2002.

*Kinh Dược Sư: Medicine Buddha Sutra*, Tuệ Quang Wisdom Light Foundation, Henderson, NV, 2007, [www.daitangvietnam.com](http://www.daitangvietnam.com)

*Medicine Master Sutra: A Simple Explanation by the Venerable Master Hsuan Hua*. Trans. Buddhist Text Translation Society. Burlingame, CA: DRBA/BTTS/DRBU, 1997.

*Nghi Thức tụng Niệm Đại Toàn*, Hội Đồng Giáo Thọ Đạo Tràn Mai Thân, Lá Bối, Walnut, CA, 1999.

*Những Mẫu Chuyện Linh Ứng Về Đức Phật Dược Sư*, [www.thegioivohinh.com/diendan/showthread.php?t=21625](http://www.thegioivohinh.com/diendan/showthread.php?t=21625)

*Niệm Phật Chuyển Hóa Tế Bào Ung Thư*, Pháp Sư Đạo Chứng, Sa Môn Thích Minh Quang dịch, The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, Taipei, Taiwan, 2008.

Phân Viện Nghiên Cứu Phật Học, *Từ Điển Phật Học Hán Việt*, Nhà Xuất Bản Khoa Học Xã Hội, Hà Nội, 1998.

*Sutra of the Medicine Buddha*. Trans. Minh Thanh & P.D. Leigh. Taiwan: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2001.

*Thức Biến*, Hòa Thượng Thích Thiện Siêu, Nhà Xuất Bản TP HCM, 2003.

## HỒI HƯƠNG

Nguyện đem công đức thực hiện và ấn tống  
bản Kinh này hồi hướng khắp tất cả.

Chí tâm cầu nguyện:

Phật Pháp ngày càng tỏa sáng  
Cha Mẹ và Bà con quá cố siêu sanh Tịnh độ  
Cha mẹ hiện tiền phước thọ tăng long  
Gia đình hưng thịnh  
Tai nạn, tật bệnh tiêu trừ  
Quốc thái dân an  
Thế giới hòa bình  
Chúng sanh an lạc.

Thành tâm cầu nguyện  
Tất cả chư Hương Linh trong pháp giới  
Vãng sanh Cực Lạc

## EXPECTATION

We transfer the merit from preparing and donating  
this Medicine Master Sutra to all living beings.

We hope that:

The Buddha's Teachings are effectively applied everywhere;  
Our deceased parents and relatives are reborn in  
the Western Pure Land of the Amitabha Buddha;  
Our living parents enhance their blessings and longevity;  
Our families have health, happiness, and calm spirits;  
Our country and people are safe and prosperous;  
Our world is peaceful;  
All living beings are joyful and happy.

